

Bienvenidos en El Cotillo

Balcón de Cotillo



Apartamento La Piedra No. 58

Para que pueda prepararse para sus vacaciones y lo pueda hacer de la manera más cómoda posible. Aquí encontrará información respecto a su viaje, también como su estadía en „Balcón de Cotillo“. Disfrute su estadía!

Damit Sie sich optimal auf die Reise vorbereiten können, hier einige Informationen zur Anreise und zum Aufenthalt in „Balcón de Cotillo“. Genießen Sie Ihren Aufenthalt!

In order for you to prepare for your holiday and make it as comfortable as possible, here is some information regarding your journey, as well as your stay in „Balcón de Cotillo“. Enjoy your stay

Como llegar: Va a llegar en avión al aeropuerto de “Puerto del Rosario.” Desde allí puede tomar un auto de alquiler o un autobús de traslado por medio de un operador turístico a “El Cotillo”.

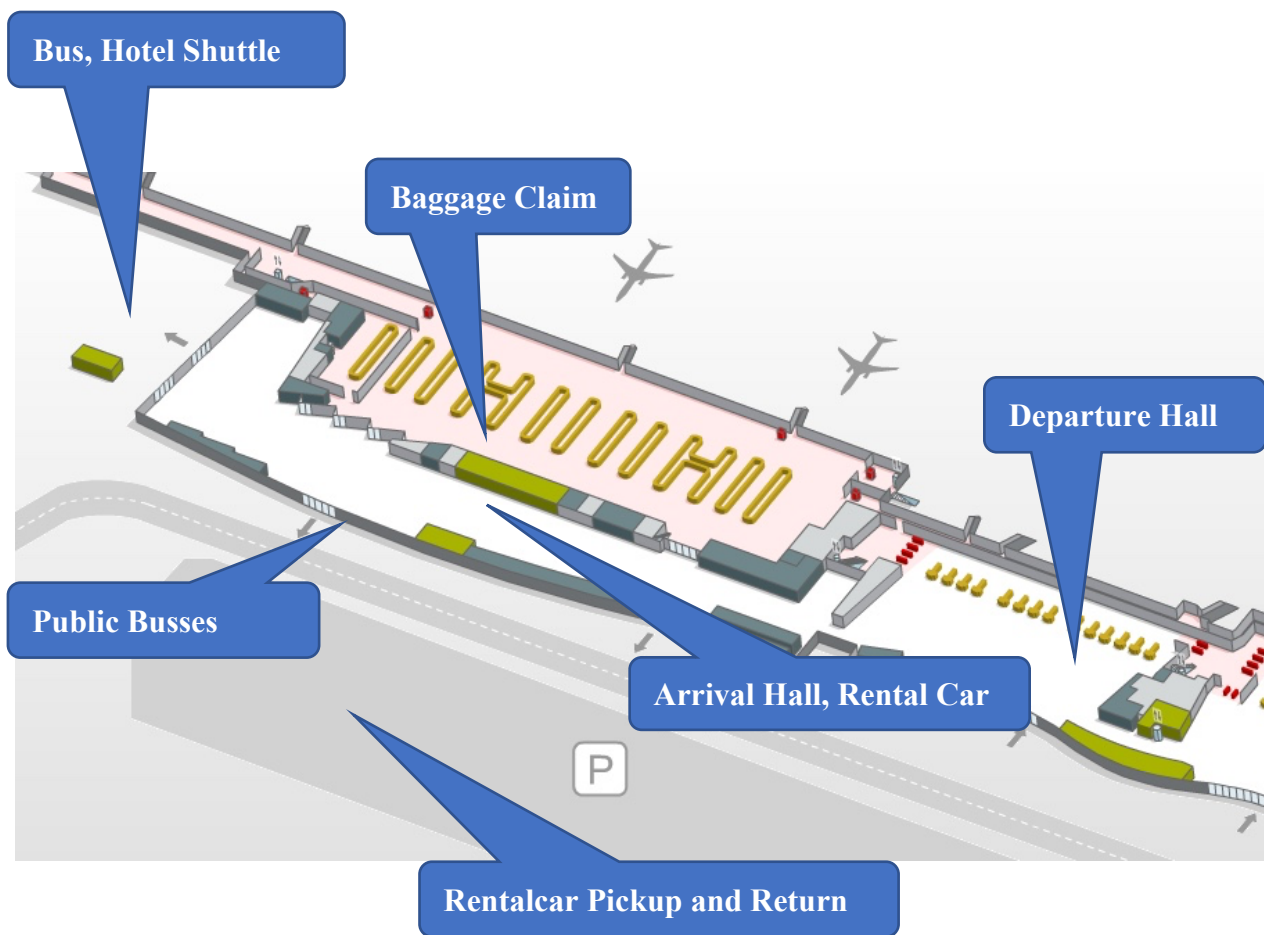
Después de reclamar las maletas, puedes ir directamente a una oficina para poder alquilar un auto, o salir del edificio, girando hacia la derecha directamente hacia la estación de buses los cuales llevan directamente al hotel. Hay muy pocas compañías para la renta de autos cerca del aeropuerto. Para lograr usted puede usar un bus , el cual lo encontrará en la estación de buses.

Anreise: Die Anreise erfolgt mit dem Flugzeug zum Flughafen „Puerto del Rosario“. Von dort kommt man entweder mit einem Mietwagen, Taxi, Einzeltransfer oder per Transferbus eines Reiseveranstalters nach „El Cotillo“.

Nach den Kofferbändern gehen Sie entweder direkt zu den Mietwagenschaltern oder Sie begeben sich rechts nach dem Ausgang in Richtung Bushaltstellen zu den Hotel-Transfer bzw. Shuttle - Bussen. Manche Mietwagenfirmen befinden sich in Flughafennähe. Dann nutzt man einen Shuttle, welcher ebenfalls bei den Bussen abfährt.

Arrival: You will arrive by plane at “Puerto del Rosario” airport. From here you will make your way, either by rental car, Taxi or by means of a Tour Operator Coach to “El Cotillo”.

After baggage claim, you either make your way directly to the car rental counters, or exit the building, turning right towards the bus stops for the hotel transfer and shuttle busses. There are quite a few car rental companies situated near the airport. To reach these you can use a shuttle bus, which are also found at the bus stop



Alquilar un carro : <http://www.cicar.com>, <http://www.check24.de>,
<http://www.autoreisen.com>

Cuando alquile un automóvil, tenga en cuenta los arreglos para llenar el vehículo con gasolina. Además, los excesos de seguro a menudo altos pueden reducirse si se requiere mediante un pago adicional (aproximadamente 5-10 € por día).

Las compañías mas baratas para poder alquilar un auto se demoran un tiempo mas largo para poder alquilar los coches. También los asientos para bebés, pueden resultar siendo caros, por eso en el apartamento se encuentran dos sillas de bebe, para utilizarlas en el auto.

Mietwagen z. B. (Rental Car): <http://www.cicar.com>, <http://www.check24.de>,
<http://www.autoreisen.com>

Bitte bei der Anmietung eines Mietwagens die Tankregelung der Autovermietung beachten. Außerdem die oft hohe Selbstbeteiligung bei der Kaskoversicherung, die durch Zusatzzahlung (ca. 5-10 € pro Tag) nach Bedarf reduziert werden kann. Günstige Mietwagenfirmen haben meist eine lange Wartezeit bei der Abholung. Kindersitze oder Sitzschalen sind oft sehr teuer, wenn man sie bei der Autovermietung leiht.

Car Rental: <http://www.cicar.com>, <http://www.check24.de>, <http://www.autoreisen.com>

When hiring a car, please take note of the arrangements regarding filling the vehicle with petrol. Additionally, the often high insurance excesses can be reduced if required by means of an additional payment (approx. 5-10 € per day). Budget car rental companies often have long delays at pick up. Baby car seats and booster seats can be very expensive to hire from car rental companies. Two simple booster seats are available for your use in the apartment.

Buses de transferencias por ejemplo : <https://www.shuttlespaintransfers.com>
La mayoría de los operadores turísticos (TUI, DER, FTI, Thomas Cook, etc.) le permiten hacer reservaciones directamente en internet.

Transferbusse: z. B. : <https://www.shuttlespaintransfers.com>

Bei den meisten Reiseveranstaltern (TUI, DER, FTI, Thomas Cook etc.) kann man ebenfalls Transfers direkt im Internet buchen.

Bus Transfers: e.g. : <https://www.shuttlespaintransfers.com>

Most Tour Operators, (TUI, DER, FTI, Thomas Cook etc.) allow you to book your transfers directly online.

Taxi: +/- 70€, 40 Minutes

Destination: Urbanizacion Los Lagos 36 H4, Balcon de Cotillo No 58 PL 0, 35650 El Cotillo (La Oliva) FUERTEVENTURA (LAS PALMAS)

Con el autobús de traslado reservado previamente (que cuesta desde 12 euros por persona), se tarda unos 90 minutos en llegar a "El Cotillo", dependiendo de la cantidad de paradas intermedias que haga en varios hoteles a lo largo del camino. La última parada es "Los Lagos". No entre en pánico cuando se baje y no esté directamente en la impresionante entrada del hotel, pero los buses los van a dejar al lado de la carretera.

Con una pre- reservación de transferencia de (45 €), se puede llegar a El Cotillo en aproximadamente 40 minutos. Si ha reservado un coche de alquiler, cuando lo haya recogido, documentando todos los daños preexistentes, estará listo para comenzar. Asegúrese de tomar nota del tipo de seguro incluido al hacer su reserva de automóvil.

A menudo hay un exceso aplicado incluso para daños mínimos. Se pueden cargar muchos cientos o hasta mil euros en su tarjeta de crédito (obligatorio). Al pagar un cargo diario adicional, se puede renunciar al exceso. También tome nota de las condiciones de abastecimiento del auto. ¡Asegúrese de leer las condiciones cuidadosamente cuando haga su reserva!

Zielort: Urbanización Los Lagos, Balcón de Cotillo No 51, 35650 El Cotillo (La Oliva), Fuerteventura (Provinz Las Palmas), España.

Mit dem vorgebuchten Transferbus (ab 12 € p.P.) geht es nun in ca. 90 Minuten, je nachdem wie viele Hotels angefahren werden, nach „El Cotillo“. Die letzte Station ist „Los Lagos“. Nicht erschrecken, hier steigt man nicht an einem großzügigen Hotel Portal aus, sondern mitten auf der Straße. Mit dem vorgebuchten Privattransfer (45€) geht es in ca. 40 Minuten nach El Cotillo. Wenn Sie einen Mietwagen reserviert haben, dieser übernommen wurde und eventuelle Vorschäden dokumentiert und fotografiert wurden, kann es losgehen. Beachten Sie bei der Reservierung die Art der Versicherung. Oft ist eine Selbstbeteiligung inkludiert die bereits bei kleinen Schäden eingehalten wird. Dafür wird die Kreditkarte (obligatorisch) mit mehreren hundert bis tausend Euro belastet. Die Selbstbeteiligung kann gegen eine Zusatzgebühr pro Tag ausgeschlossen werden. Auch die Tankregelung beachten. Lesen Sie die Bedingungen bei der Reservierung genau durch!

Destination: Urbanizacion Los Lagos 36 H4, Balcon de Cotillo No 58 PL 0, 35650 El Cotillo (La Oliva) FUERTEVENTURA (LAS PALMAS)

With the pre-booked transfer bus (costing from 12 Euros per person), it takes about 90 minutes to reach “El Cotillo”, depending on how many intermediate stops it makes at various hotels along the way. The last stop is “Los Lagos”. Don´t panic when you alight and you are not directly at the impressive hotel entrance, but dropped off at the side of the road. With a pre-booked private transfer (45 €), El Cotillo can be reached in approx., 40 minutes. If you have booked a rental car, when you have picked it up, documenting all pre-existing damage, then you are ready to go. Make sure that you take note of the type of insurance included when you make your car reservation. Often there is an excess applied even for minimal damage. Many hundreds or up to a thousand Euro can be charged to your credit card (compulsory). By paying an additional daily charge, the excess can be waived. Also take note of the arrangements for refueling the car. Make sure you read the conditions through carefully when you make your reservation!



No importa si sea directamente desde el aeropuerto o desde una de las compañías para poder alquilar un automóvil en las carreteras vecinas al aeropuerto, tomad la FV-2 en dirección a la Capital de Fuerteventura, Puerto del Rosario. Después de aproximadamente 10 Minutos, luego girar a la derecha y cambiar a la FV-3 en Dirección a "Corralejo". En el viaje, ofrece de realizar una base de compras (Agua, Leche, Bio, etc.) en el Lidl en "Puerto del Rosario". La visita es de aproximadamente 10 minutos. Con o sin ir de compras, se continúa en la FV-3 en dirección a "Corralejo". En la FV-3 en dirección a "Corralejo" hasta que girar en la FV-10 en dirección a "La Oliva" o "El Cotillo" (la Rotonda). Lo que sigue ahora, la "más larga" tramo en el FV-10 a través de "La Oliva" y "El Roque", después de "El Cotillo". Alternativamente, tomar la FV-2 hacia la FV-3 dirección Corralejo y luego seguir la autopista FV-1 hasta la salida Lajares/El Cotillo. Detrás de Puerto del Rossario pasarás el supermercado Aldi o Mercadona.

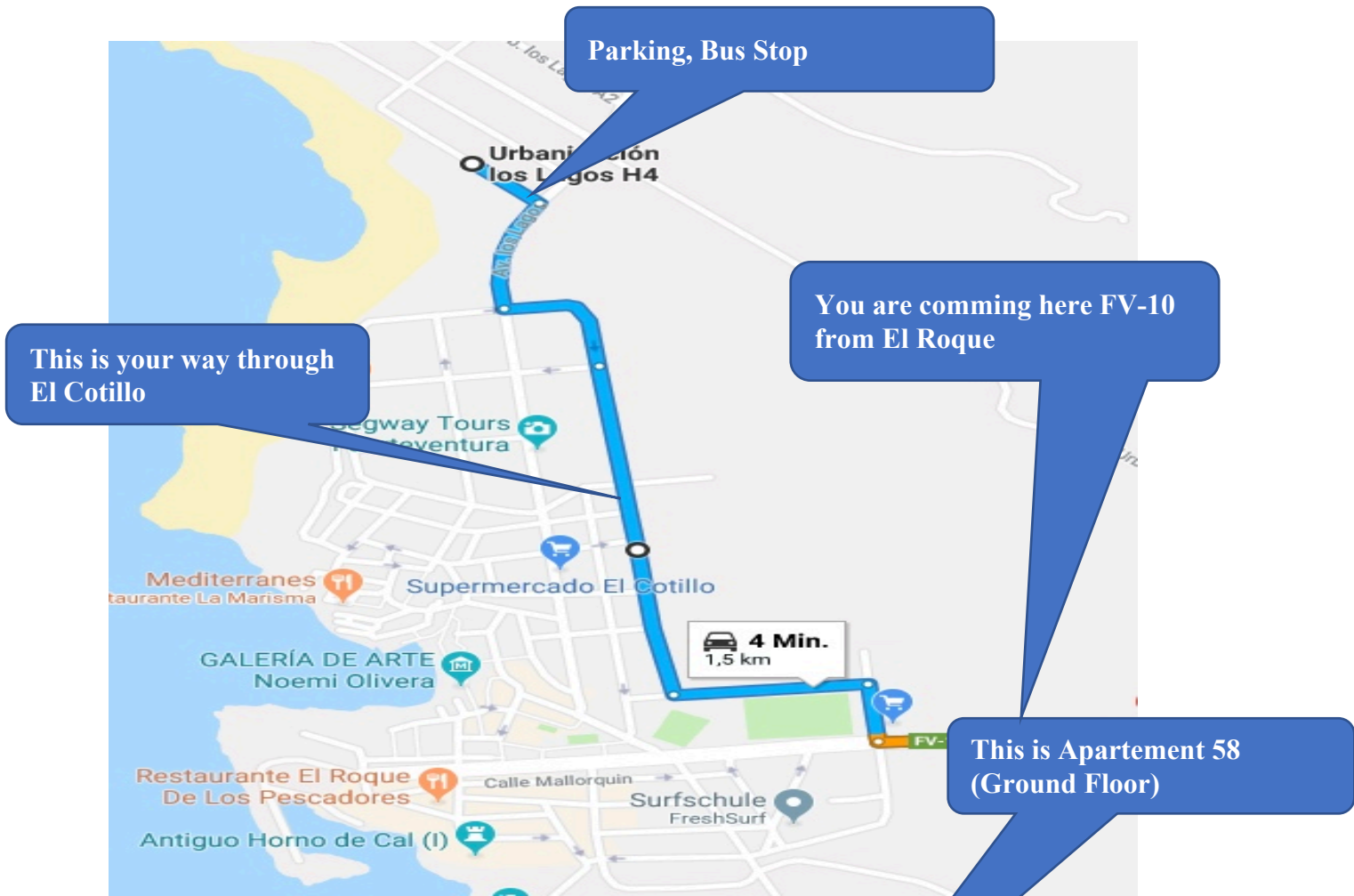
Egal ob direkt vom Flughafen oder von einer der Mietwagenstationen in der Flughafenumgebung, nehmt die FV-2 Richtung der Hauptstadt Fuerteventuras „Puerto del Rosario“. Nach ca. 10 Minuten dann rechts halten und auf die FV-3 Richtung „Corralejo“ wechseln. Auf der Fahrt bietet es sich an einen Grundeinkauf (Wasser, Milch, Bio etc.) bei Lidl in „Puerto del Rosario“ vorzunehmen. Der Umweg beträgt ca. 10 Minuten. Mit oder ohne Einkauf geht es auf der FV-3 weiter Richtung „Corralejo“. Auf der FV-3 Richtung „Corralejo“ bleiben bis man auf die FV-10 Richtung „La Oliva“ bzw. „El Cotillo“ abbiegt (Kreisverkehr). Es folgt nun der „längste“ Streckenabschnitt auf der FV-10 über „La Oliva“ und „El Roque“ nach „El Cotillo“. Alternativ fahren Sie von der FV-2 auf die FV-3 Richtung Corralejo und folgen dann der Autobahn FV-1 bis zur Abfahrt Lajares/El Cotillo. Hinter Puerto del Rossario kommen Sie am Supermarkt Aldi vorbei.

Whether you are driving directly from the airport, or from a car rental depot near the airport, take the FV 2 in the direction of the capital city of Fuerteventura “Puerto del Rosario”. After about 10 minutes, keep right, turning onto the FV-3, in the direction of “Corralejo”. On the way, it is possible to stop to make some basic purchases (water, milk, bread etc.) at the Lidl in “Puerto del Rosario”. This entails about a ten minute detour. With or without a shopping stop, continue along the FV-3 in the direction of “Corralejo”. Stay on the FV-3, and then at the traffic circle, take the turning for the FV-10, in the direction of “La Oliva” or “El Cotillo”. A long stretch now follows along the FV-10, past “La Olivia” and “El Roque” towards “El Cotillo”. Alternatively, take the FV-2 onto the FV-3 towards Corralejo and then follow the FV-1 motorway to the Lajares/El Cotillo exit. Behind Puerto del Rosario you will pass the Aldi o Mercadona supermarket.





Llegada a / Arrival at / Ankunft in El Cotillo:



This is your way through El Cotillo

You are coming here FV-10 from El Roque

This is Apartement 58 (Ground Floor)



This is your way from El Cotillo to Urb. Los Lagos

BIENVENIDO!

Por lo general, todo ya está activado. Tenga en cuenta las instrucciones en la información de registro de entrada. Sube las escaleras hasta el No 40 "Casa La Concha". Abra la puerta y, en primer lugar, active todos los fusibles detrás de la puerta y abra el grifo de agua principal en el baño (dejado detrás de la lavadora). Enciende y ajuste la temperatura del refrigerador (4-5). Encienda la caldera en el gabinete de la cocina en la parte superior izquierda, luego hay agua caliente. Por lo general, se activan el agua, la electricidad, etc. . Para que el medio ambiente se proteja, hay un reloj temporizador . El apartamento está equipado con todos los utensilios necesarios para la cocina y la cama.

Consejos:

Por razones de higiene, todos los alimentos y objetos que no forman parte del equipo básico siempre se desechan después de retirarlos. Todo a la llegada al apartamento, se puede utilizar con mucho gusto. Se recomienda traer: azúcar, bolsas de basura o cualquier otra cosa que te guste cocinar. En lugar de pagar el exceso de equipaje, mejor compre en Lidl u otro supermercado. La mayoría de las bolsas plásticas deben ser pagas en el supermercado, por razón de protección ambiental.

Willkommen!

In der Regel ist alles bereits aktiviert. Beachten Sie bitte die Hinweise in der Check-In Information. Tür aufschließen und zu allererst alle Sicherungen hinter der Wohnungstür aktivieren und den Hauptwasserhahn im Bad (links hinter der Waschmaschine) andrehen. Kühlschranktemperatur an- und einstellen (4-5). Boiler im Küchenschrank links oben anschalten, dann gibt es warmes Wasser. Das Appartement ist mit allen notwendigen Küchen- und Bett Utensilien ausgestattet. Normalerweise ist Wasser, Strom etc. aktiviert.

TIPPS:

Aus hygienischen Gründen werden nach Auszug immer **alle** Lebensmittel und Gegenstände, die nicht zur Grundausstattung gehören entsorgt. Alles, was bei Ankunft im Appartement ist, kann gerne verwendet werden.

Empfehlenswert mitzubringen: Zucker, Mülltüten oder was auch immer man sonst noch gerne beim Kochen hat. Statt Übergepäck zu bezahlen lohnt es sich bei Lidl oder einem anderen Supermarkt einzukaufen. Plastikeinkaufstüten müssen neuerdings zumeist bezahlt werden (Umweltschutz).

Welcome!

Usually everything is already activated. Please note the instructions in the check-in information. Open the door and first of all activate all fuses behind the door and turn on the main water tap in the bathroom (left behind the washing machine). Set and adjust the refrigerator temperature (4-5). Turn on the boiler in the kitchen cabinet on the top left, then there is hot water. The apartment is equipped with all necessary kitchen and bed utensils. Usually water, electricity etc. are activated.

TIPS:

For reasons of hygiene, all food and objects that are not part of the basic equipment are always disposed of after removal. Everything on arrival in the apartment, can be used gladly. Recommended to bring: sugar, garbage bags or whatever else you like to cook. Instead of paying for excess baggage, it pays to shop at Lidl or another supermarket. Plastic shopping bags have recently been paid mostly (environmental protection).

**Was macht den Urlaub noch entspannter – unser ABC:
What makes your holiday easier - our ABC:
Que Hace que las Vacaciones sean mas relajdas - Nuestro ABC:**

Adress(e): Urbanización Los Lagos H4 15, Balcón de Cotillo No. 58 PL01, 35650 El Cotillo (La Oliva), Fuerteventura (Las Palmas), España (28.690161, -14.010505)

Aloe Vera

Es ist empfehlenswert sich mit dieser Aloe Vera für jeden Abend nach dem Sonnenbad einzudecken (1 Woche 0,5L bei 4 Personen). Gut sind auch die „Lippenstifte“ gegen Sonnenbläschen an der Lippe. Alles andere ist oft „Nepp“. Sehr gut und die allerbeste (ohne Zwiebelgeruch) gibt es bei Verdeaurora einem Biohof in Antigua ca. 20km vom Flughafen Richtung Süden (Tenisquey 7, 35630 Antigua Tel. 659610844). Diese Bio Aloe Vera wird mit extrem wenig Wasser aufgezogen und ist daher sehr intensiv und dieses Gel riecht neutral. Zwischenzeitlich bekommt man die Aloe Produkte auch in „Cotillo“ im „Shop Naytilus“ neben dem „Restaurant Vaca Azul“.

It is recommended that you cover yourself in this Aloe Vera every evening after sunbathing (0,5l will last one week for 4 people). The lip balms are also good in preventing sun blisters on the lips. Everything else is often a rip off. For really excellent Aloe Vera (without any onion smell) we recommend Verdeaurora, an organic farm in Antigua, about 20km south of the airport (Tenisquey 7, 35630 Antigua Tel. 659610844). This organic Aloe Vera is grown with very little water and is therefore very intensive, and the gel has a neutral smell. Now and then Aloe Vera products can also be found in Cotillo in “Shop Naytilus” next to the “Restaurant Vaca Azul”.

Se recomienda que se cubra en este Aloe Vera todas las noches después de tomar el sol (0,5 l durará una semana para 4 personas). Los bálsamos labiales también son buenos para prevenir las ampollas solares en los labios. Todo lo demás es a menudo una estafa. Para el excelente Aloe Vera (sin olor a cebolla) recomendamos Verdeaurora, una granja orgánica en Antigua, a unos 20 km al sur del aeropuerto (Tenisque 7, 35630 Antigua Tel. 659610844). Este Aloe Vera orgánico se cultiva con muy poca agua y, por lo tanto, es muy intenso y el gel tiene un olor neutro. De vez en cuando, los productos de Aloe Vera también se pueden encontrar en "Cotillo" en "Tienda Naytilus" junto al "Restaurante Vaca Azul".

Apotheke / Pharmacy / La farmacia

Die nächste Apotheke ist:

The closest pharmacy is:

La farmacia más cercana está:

40, Calle Coronel Glez del Yerro, 26, Lajares

Arzt / Doctor/ El Medico

<http://www.doctora-werner.eu>, deutsche Ärztin, mehrsprachig Calle Acorazado España, 2,35660 Corralejo, Las Palmas, Spanien, Fon +34 928 53 74 74 Geöffnet 10:00–13:00Uhr, 18:00–20:00Uhr. Notfalltelefon außerhalb der Sprechzeiten 928-537474

Achtung Ferienzeiten beachten. Hat Erfahrung mit Kindern.

Die Krankenstationen, Avenida Los Lagos Richtung Dorf in El Cotillo, dient der Erstversorgung ist privat und verweist meist an Ärzte oder das Krankenhaus. Meist ist kein Arzt dort. Staatliche Krankenhäuser gibt es in Corralejo und Puerto del Rosario. (Abrechnung Gesundheitskarte EU)

<http://www.doctora-werner.eu>, German doctor, who also speaks other languages. Calle Acorazado España, 2,35660 Corralejo, Las Palmas, Spain, Phone +34 928 53 74 74 Opening times 10:00–13:00 and 18:00–20:00. Emergency number outside of opening times 928-537474

Attention, please take note of her holiday times, also has experience with children. The health clinic, Avenida Los Lagos towards the village in El Cotillo, provides primary care and is private and usually refers to doctors or the hospital. Most of the time there is no doctor there. There are state hospitals in Corralejo and Puerto del Rosario.

Médico alemán, multilingüe, <http://www.doctora-werner.eu>, Calle Acorazado España, 2,35660 Corralejo, Las Palmas, Spanien, Fon +34 928 53 74 74 Abierto desde 10:00– hasta 13:00, 18:00–20:00Uhr.

Teléfono de emergencia fuera del horario de oficina 928-537474

Tenga en cuenta los períodos de vacaciones. Tiene experiencia con niños. El centro de salud, Avenida Los Lagos hacia el pueblo de El Cotillo, brinda atención primaria y es privado y generalmente remite a médicos o al hospital. La mayoría de las veces no hay ningún médico allí. Hay hospitales estatales en Corralejo y Puerto del Rosario. (Facturación tarjeta sanitaria UE).

Ausflüge / Trips / Paseos

Wir empfehlen eine intensive Internetrecherche je nach Geschmack vor Beginn der Reise. Auch das Infomaterial und Gutscheine beachten das am Flughafen überreicht wird. Vor Ausflugswahl empfiehlt sich eine ausgiebige Internetrecherche.

We recommend that you do some thorough internet research, according to your tastes, before your holiday. Please also take note of the information pamphlets and vouchers which are handed out at the airport for your information. Before deciding on outing destinations, internet research is recommended.

Le recomendamos que realice una investigación exhaustiva en Internet, de acuerdo con sus gustos, antes de sus vacaciones. También tome nota de los folletos y cupones de información que se entregan en el aeropuerto para su información. Antes de decidir sobre los destinos de salida, se recomienda la búsqueda de Internet.

Bäckerei / Bakery / La panaderia

Backwaren gibt's morgens ab 08:00 Uhr. Bei Dino Express Supermarkt an der Hauptstraße. Einen französischen Bäcker „El Goloso“ etwas weiter (ca. 10 Minuten). Leckere Backwaren oder bei „Rossa“ (Supermercado El Cotillo 365/8-22). Siehe Restaurant- und Bar Auflistung.

Baked goods are available from 08.00am, from Dino Express Supermarket in the Main Road. There is a French Bakery “El Goloso” a little further (about 10 minutes) or delicious baked goods are also available from “Rossa” (Supermercado El Cotillo 365/8-22). See our attached list of Restaurants and Bars.

Los productos horneados están disponibles a partir de las 8:00 am, en el supermercado Dino Express en Main Road. Hay una panadería francesa "El Goloso" un poco más lejos (unos 10 minutos) o deliciosos productos horneados también disponibles en "Rossa" (Supermercado El Cotillo 365 / 8-22). Vea nuestra lista adjunta de Restaurantes y Bares.

Babysitter / Niñera

Bitte ggf. anfragen. Please request, if needed. Por favor, pregunte si es necesario

Bar

Siehe Restaurant Aufstellung. See our attached restaurant list. Vea nuestra lista de restaurantes

Besen / Broom / Escoba

Besen, Kehrschaufel und Wischmopp ist vorhanden. Regelmäßig den Boden reinigen, so dass keine Essenreste dort verbleiben hilft gegen Ungeziefer. Achtung das Chlorputzmittel unter der Spüle nur mit Handschuhen nutzen.

Broom, dustpan and mop are all on hand. Cleaning the floors regularly to remove all crumbs of food helps to prevent vermin. Please take note that the chlorine base cleaning product located under the sink should be used only when wearing gloves.

Escoba, recogedor y fregona está disponible. Limpie regularmente el piso para que no quede comida para protegerlo contra los parásitos. Por favor, tenga cuidado de usar el limpiador de cloro debajo del fregadero solo con guantes.

Betten / Beds / Camas

Auf Wunsch kann eine Zwischenreinigung mit Wäschewechsel stattfinden (siehe Preisliste). Die Betten werden auf der Grundlage der angegebenen Gästezahl mit Schutzlacken, Lacken, Lackendecke, Wolldecke bezogen. Das Bett im Schlafzimmer hat die Maße ca. 180x190cm (oder 2 Betten á 90x190cm), das Sofabett im Wohnzimmer ca. 180x190cm.

On request we can organise the apartment to be cleaned during your stay, with a change of linen (see price list). The beds are equipped, according to the number of guests, with a protective sheet, sheets, duvets and woollen blankets. The bed in the bedroom measures 180x190cm (or 2 beds á 90x190cm), and the sofa bed in the living room measures 180x190cm.

A su petición, podemos limpiar el apartamento durante su estadía. Incluyendo sábanas, cobijas, cojines .. (consulte la lista de precios). Las camas están equipadas, según el número de invitados, con una sábana protectora, sábanas, edredones y mantas de lana. La cama del dormitorio mide 180x190cm (o 2 camas á 90x190cm), y el sofá cama del salón mide 180x190cm.

Bier / Beer / Cerveza

Sehr gut „Cruzcampo Gran Reserva“ und „Estrella Galicia“. „Compañía“, „Dorada“ und „Tropical“ sind kanarische Durchschnittsbiere.

Excellent “Cruzcampo Gran Reserva 6,5%” (which comes in small, handy bottles) from Andalusia and Estrella Galicia is recommended. “Compañía”, “Dorada” und “Tropical” are typical beers of average quality on the Canaries.

Se recomienda el excelente "Cruzcampo Gran Reserva 6,5%" (que viene en botellas pequeñas y prácticas) de Andalusia and “Estrella Galicia” el cual es recomendado. “Compañía”, “Dorada” y “Tropical” son cervezas promedio tropicales de Canarias.

Boiler / Geyser / Termo

Den Boiler außerhalb der Bade- und Waschzeiten am besten bitte herunterdrehen oder ausschalten. Auf jeden Fall auch bei Abreise ausschalten! Der Boiler heizt in 10 Minuten auf. Ausschalten hilft der Umwelt. Tropft der Boiler, bitte uns sofort informieren.

We recommend turning the boiler down or off outside of washing and bathing times. On departure the boiler must be turned off! The boiler heats the water up in ten minutes. Turning it off helps the environment. If the boiler is dripping, please inform us immediately.

Recomendamos bajar o apagar la caldera fuera de los tiempos de lavado y baño. ¡A la salida la caldera debe estar apagada! La caldera calienta el agua en diez minutos. Apagarla ayuda al cuidado del medio ambiente. Si la caldera gotea, infórmenos inmediatamente.

Briefkasten-Briefmarken / Post service-Stamps / Buzón - Sellos

Im Dino Supermarkt im Hotelkomplex Cotillo Beach (Correos). Oder bei „Rossa“ (Nicht Correos). Es gibt die staatliche Post und private Postunternehmen.

A Postal service is available at the Cotillo Beach Hotel complex (Correos). Alternatively at “Rossa” (not Correos) a service is available. There are both state and private postal services available.

En el supermercado Dino, en el complejo hotelero Playa del Cotillo (Correos). También en "Rossa" hay un servicio (no Correos). Hay empresas postales estatales y privadas.

Caja Fuerte / Tresor / Safe

siehe/look/nota: “S = Safe/Tresor/Caja Fuerte“

Check-in / Check-out

Check-In Informationen mit dem Passwort für den Schlüssekasten gehen bis 8 Stunden vor Anreise zu. Check-Out Informationen werden bis 12 Stunden vor Abreise gesendet. Das Appartement steht am Anreisetag ab 16:00 Uhr und am Abreisetag bis 11.00 Uhr zur Verfügung. Passt das nicht, bitte Rücksprache.

You will receive check-in information with the key box password at least 8 hours before arrival. Check-out information will be sent 12 hours before departure.

The apartment is available from 16h00 on the day of arrival, and check out time on the day of departure is 11h00. If these times do not suit you, please let us know so that alternative arrangements can be made.

La información de check-in con la contraseña de la caja de llaves se le enviará 8 horas antes de la llegada. La información de salida se enviará 12 horas antes de la salida. El apartamento está disponible a partir de las 16h00 del día de llegada, y la hora de salida el día de salida es 11h00. Si estos tiempos no le convienen, háganoslo saber para que se puedan hacer ajustes alternativos.

China Shop / Chinese Shop / Tienda de China

Dort gibt es „fast“ alles, billig und wenig haltbar. Aber wer zum Baden noch Gummitiere, Strandmuscheln, Angelausrüstung u. v. m. braucht, bekommt das dort. Bitte beachten, dass die Sachen eine sehr geringe Haltbarkeit haben und schnell auf den Müllplätzen und leider oft auch im Meer landen. Oft findet sich auch eine kleine Sammlung Strandspielzeug zur freien Verfügung neben dem Strandeingang des Hotels Los Lagos.

Here you can get practically anything – cheap and cheerful, but not very good quality. But you can certainly get blow up swimming toys, beach tents, fishing equipment, etc here. Please be aware that these things have a very short lifespan and end up very soon in the dustbin and unfortunately also often in the sea. Often you will find a small selection of beach toys which are available for free use next to the beach entrance of the Hotel Los Lagos.

Aquí puede obtener prácticamente cualquier cosa, barata y alegre, pero no de muy buena calidad. Pero aquí puedes conseguir juguetes inflables para nadar, carpas en la playa, equipo de pesca, etc. Tenga en cuenta que estas cosas tienen una vida útil muy corta y terminan muy pronto en el basurero y, lamentablemente, también a menudo en el mar. A menudo, encontrará una pequeña selección de juguetes de playa disponibles de forma gratuita junto a la entrada de la playa del Hotel Los Lagos.

Duty Free

Die Kanaren gehören zu einer „Zoll Sonderzone“. Daher sind viele Dienstleistungen und Waren günstig, müssen aber je nach Menge u. U. bei Einreise in die EU verzollt werden. Es gelten die gleichen Mengen wie bei Duty Free im Airport oder im Flugzeug.

The Canaries are a duty free zone. For this reason many services and goods are cheap, however they are, according to quantity, taxed on re-entry into the EU. The quantities are the same as those allowed in the Duty Free Shops at the airport, or on the aeroplane.

Las Canarias son zona franca. Por esta razón, muchos servicios y bienes son baratos, sin embargo, según la cantidad, están gravados en el momento de reingreso a la UE. Las cantidades son las mismas que las permitidas en las tiendas libres de impuestos en el aeropuerto o en el avión.

Ebbe / Tide / Marea baja

Ebbe und Flut wechseln sich ab, wobei das Wasser nie ganz weg ist. Man hat in der Regel eine lange Periode mit Ebbe, dann sehr ideal zum Baden für Kleinkinder da dann vorne das Wasser nur Planschbecken hoch und total ruhig ist. Jetzt kann man weiter draußen bei ruhigem Wasser auch gut schnorcheln. Während der Flutperiode kann man sehr strandnah schwimmen und schnorcheln. Die anderen Buchten (La Concha) Richtung Leuchtturm sind etwas tiefer.

Ebbs and tides alternate, but the sea is always there. As a rule there are long periods when the tide is out when it is ideal to be on the beach with small children, as the water is shallow in little pools and very calm. Snorkelling is also good at this time, further out in the water. When the tide is in, you can swim and snorkel close to the beach. Other bays (La Concha) in the direction of the lighthouse are slightly deeper.

Las mareas se alternan, pero el mar siempre estaría allí. Como regla a periodos de tiempo en donde las mareas son bajas, es ideal para estar con los niños pequeños. ya que el agua es poco profunda en pozas pequeñas y muy tranquila. Bucear también es bueno en este momento ya que puede estar cerca de la playa. Otras bahías (La Concha) en dirección al faro son ligeramente más profundas.

Erste Hilfe Kit / First Aid kit / Botiquín de primeros auxilios

Eine „Erste Hilfe“ Box befindet sich für den Notfall im Appartement. Bitte nach Nutzung austauschen da sonst der Ersatz berechnet werden muss.

A First Aid Kit is available in the apartment for emergencies. Please replace what you have used, otherwise we will have to charge you for the replacement value.

El botiquín de primeros auxilios está en el departamento para emergencias. Reemplace después de su uso porque de lo contrario le tendremos que cobrar para poder reemplazarlo.

Einkaufen Supermarkt / Supermarket / Compras Supermercado

Kleine und ein größere Supermärkte sind im Ort „El Cotillo“ zu finden. Ein kleiner Supermarkt mit Backwaren im Gebäude des Hotel Cotillo Beach, 5 Minuten vom Appartement. Sehr zu empfehlen ist der einheimische Supermarkt, Strasse Richtung Ortsmitte auf der linken Seite. Auch leckere Backwaren (z. B. Merengue = Medianos).

Smaller and bigger supermarkets are situated in center “El Cotillo”. There is also a smaller supermarket with baked goods in the building of the Hotel Cotillo beach, 5 minutes from the apartment. We very much recommend the local supermarket, on the street heading towards the town centre, on the left hand side, which also has delicious baked good (z. B. Merengue = Medianos). On the road that leads uphill towards the town center, on the right hand side, you will find a fruit and vegetable shop with products from the Canary Islands , mostly of a very high quality.

Pequeños y grandes supermercados están in Pueblo "El Cotillo". Una pastelería en el edificio del hotel costillo beach, a 5 minutos del apartamento. Recomendamos mucho el supermercado local, en la calle en dirección al centro de la ciudad, en el lado izquierdo, que también tiene deliciosos productos horneados como Merengues = Medianos). En la carretera que conduce cuesta arriba hacia el centro de la ciudad, en el lado derecho, encontrará una frutería con productos de las Islas Canarias, en su mayoría de alta calidad.

Email

Unsere Email Adresse lautet/Our email address is:/ el nuestro correo electronico:
roland@borgemeister.de

Fahrrad / Bike / Bicicleta

Fuerteventura eignet sich sehr zum Biken. Viele Landstraßen haben „Nebenstrecken“. Mehrere Fahrradverleihfirmen sind im Ort mit sehr unterschiedlichen Standards.

Fuerteventura is very well suited to travelling by bike. Many main roads have adjacent bike paths. There are a number of bicycle hire shops in the town, with varying standards of service.

Fuerteventura es muy adecuado para viajar en bicicleta. Muchas carreteras principales tienen carriles para bicicletas adyacentes. Hay una serie de tiendas de alquiler de bicicletas en la ciudad, con diferentes estándares de servicio.

Felsen / Rocks / Las Rocas

Die Lavafelsen sind ein toller Spielplatz für die Kinder. Hier bilden sich kleine Seen während der Ebbe in denen sich allerlei Meerestiere tummeln. „Keschern“ ist ein beliebter Kindersport. Achtung, wenn die Flut (langsam) kommt!

The volcanic rocks are a great place for kids to play. When the tide is out, there are many rock pools, full of marine life. Children love fishing in the rock pools. Watch out as (slowly) the tide will come back in!

Fuerteventura es muy adecuado para viajar en bicicleta. Muchas carreteras principales tienen carriles para bicicletas adyacentes. Hay una serie de tiendas de alquiler de bicicletas en la ciudad, con diferentes estándares de servicio.

Fenster / Windows / Ventana

Die Fensterläden immer fixieren wenn offen. Die Lammellen vorsichtig verstellen.

Always fix the shutters when open. Adjust the slats carefully.

Siempre arregle los postigos cuando estén abiertos. Ajuste las tablillas con cuidado.

Fernbus / Public transportation / Transporte publico

Abfahrt ist im Dorf oder unzuverlässig an der Kirche. Hier verkehren mehrmals täglich, regelmäßig und sicher, große, gut ausgestattete Busse nach „La Oliva“, „Lajares“, „Corralejo“ und „Puerto del Rosario“. Fahrplan siehe Ende dieses Dokumentes.

The bus stop is located in the village and sometimes from the church. Large, safe and well equipped busses depart from here regularly during the day to “La Oliva”, “Lajares”, “Corralejo” and “Puerto del Rosario”. You will find a detailed timetable at the end of this document.

La parada de autobús está en el pueblo y en ocasiones las salidas son desde la iglesia.. Aquí, varias veces al día, de manera regular y segura, los autobuses grandes y bien equipados van a "La Oliva", "Lajares", "Corralejo" y "Puerto del Rosario". El horario lo encuentra al final del documento.

Flughafen / Airport / Aeropuerto

Flughafen Fuerteventura (FUE) ca. 40 Minuten (35km) mit dem Auto. Flughafen Lanzarote (ACE) mit Fähre ab „Corralejo“ (25-40 Minuten) und weiterer Autofahrt (30 Minuten).

Fuerteventura Airport (FUE) is about 40 minutes away (35km) by car. Lanzarote Airport (ACE) can be reached by means of a ferry from “Corralejo” (25-40 minutes) and a further 30 minute car journey.

El Aeropuerto de Fuerteventura (FUE) a unos 40 minutos (35 km) en coche. Aeropuerto de Lanzarote (ACE) con ferry desde "Corralejo" (25-40 minutos) y más en automóvil (30 minutos)

Föhn / Hairdryer / Secador

Befindet sich im Badezimmer. Can be found in the bathroom. Está en el baño.

Friseur / Barber / Peluquera

Ein Friseur befindet sich im Komplex des Hotel Cotillo Beach und in der Calle Los Lagos Richtung Zentrum. Ganz neu ein Frisör in der Calle 3 de Abril, empfehlenswert.

There is a hairdresser in the complex of the Hotel Cotillo Beach and also in the Calle Los Lagos towards the town centre. Brand new, a barber in Calle 3 de Abril, our tip!

Una peluquería está ubicada en el complejo del Hotel Cotillo Beach y también en la calle Los Lagos hacia el centro. Nuevo, una peluquería en la calle 3 de abril. Recomendable!

Frühstück / Breakfast / Desayuno

Siehe Bäckereien, Restaurant, Bars. See bakeries, restaurant, bars. Vea panaderías, restaurantes, bares.

Garten / Garden / El jardín

Die Gartenanlage wird von einem Hausmeisterservice gepflegt. The garden area is maintained by a caretaker service. El jardín está mantenido por un servicio de conserjería

Grill BBQ / Parilla / Grill

Ein Grill steht am Apartment Los Lagos (51). Bitte absprechen und nach Nutzung reinigen. Unbedingt Markise einfahren beim Grillen.

There is a grill at the apartment Los Lagos (51).. Please agree and clean after use. It is essential to retract the awning when grilling.

Parrilla en el departamento Los Lagos (51). Por favor acepte y limpie después de su uso. Es fundamental retraer el toldo al asar a la parrilla

Handtücher / Towels / Toallas

Es liegen für alle angemeldeten Personen Bade- Hand- und Duschtücher bereit. Außerdem Geschirrtücher und Spültücher. Bitte keine Handtücher mit zum Strand nehmen. Es liegen Strandtücher bereit.

Hand, shower and bath towels are provided for all registered guests. Tea towels and dishcloths are also provided. Please do not take any towels to the beach, there are beach towels provided.

Toallas para las manos y ducha son provisionadas para todos los huéspedes registrados, También se proporcionan paños de cocina. Por favor no lleve las toallas a la playa, para eso le proporcionaremos toallas para la playa.

Haustiere / Animals/ Animales

Bitte anfragen. Die umherlaufenden Katzen, die meist auch Besitzer haben, sollen bitte auf deren Wunsch nicht gefüttert werden. Tierfutter zieht Kakerlaken an.

Please request. The free roaming cats you see mostly have owners, who have requested that the animals not be fed. Feeding the cats attracts cockroaches.

Por favor pregunte. Los gatos que uno encuentra generalmente tienen dueños, no deben ser alimentados. La alimentación de los gatos atrae a las cucarachas.

Herd und Ofen / Stove and hob / El horno y quemador

Achtung: Brandgefahr mit ÖL/Fett wenn man die Platte bzw. Kochgerät (Pfanne, Topf) zu heiß werden lässt. Nie mit Wasser löschen. Eine Löschdecke befindet sich im Appartement am Boiler. Nur anwenden, wenn Leib und Leben nicht gefährdet sind. Teilweise sind Herdplatten deaktiviert.

In der Herd gesperrt lange den Schlüssel drücken.

Please note: There is a fire danger from oil/fat when the hotplate or the cooking pot or pan is allowed to get too hot. Never try to extinguish such a fire with water. There is a fire blanket for this purpose in the apartment. Only attempt to extinguish the fire when it is safe to do so without endangering your life. Stovetops are sometimes deactivated.

Press and hold the key while the stove is locked.

Atención: Peligro de incendio con aceite / grasa si deja que el plato o el utensilio de cocina (sartén, olla) se caliente demasiado. Nunca apagar con agua. Hay una manta en el apartamento para este propósito. Solo trate de extinguir el fuego sin poner en peligro su vida. Las estufas a veces se desactivan.

Mantenga presionada la tecla mientras la estufa esté bloqueada.

Jogging

Eine ideale Strecke ist direkt vom Appartement bis zum Leuchtturm (El Faro) und zurück.

An ideal route is directly from the apartment to the lighthouse (El Faro) and back.

Una ruta ideal hay desde el apartamento hasta el faro (El Faro) y volver.

Kinder sind bei uns herzlich willkommen / Childs are Welcome! / Los niños son bienvenidos!

Sie übernachten ermäßigt auf dem Sofabett und Beistellbett. Babyausstattung kann zubebucht werden (25€). Darin ist auch ein Hochstuhl enthalten. Eine „Grundausstattung“ für Kleinstkinder ist vorhanden.

Children sleep at a reduced rate on the sofa bed. Babybed can be hired separately (25 €). This includes a high chair. “Basic” equipment for small children is on hand.

Los niños duermen a un precio reducido en el sofá. Equipamiento para bebés (cama, silla) usted reserven también este servicio separado (25 €). Incluido: una silla alta, y un equipo básico para los niños.

Kreditkarten / Credit card / Tarjetas de credito

Sind fast überall und meist ab jeder Betragshöhe akzeptiert. Werden bei Anmietung eines Mietwagens meistens benötigt.

Are accepted almost everywhere, for all amounts. Are usually needed when renting a car.

Se aceptan en casi todas las partes, por todos los valores. Necesarios cuando se alquila un coche.

Küche / Kitchen / Cocina

Bitte nicht auf der Arbeitsplatte schneiden. Beim kochen die Lüftung einschalten. Kein Geschirr aus dem Appartement entfernen.

Please do not cut on the worktop. Turn on the ventilation when cooking. Do not remove dishes from the apartment.

Por favor no corte en la encimera. Encienda la ventilación cuando cocine. No quite los platos del apartamento.

Kühlschrank / Fridge / La nevera

Bitte immer gut schließen. Gute Temperatur auf Stufe 5. Bitte bei Abreise bitte abschalten und offenstehen lassen.

Please always make sure the fridge is properly closed. On departure, please empty and switch off at the wall plug. Level 5 is a good temperature. On departure, please empty, switch off and leave the fridge door open.

Por favor, siempre asegúrese de que el refrigerador esté bien cerrado. A la salida, vacíe y apague el enchufe de pared. El nivel 5 es una buena temperatura. A la salida, vacíe, apague y deje la puerta del refrigerador abierta.

Koffer / Luggage / El equipaje

Nicht geeichte Kofferwaage ist im Sicherungskasten. Übergepäck wird von den Airlines teuer berechnet.

Uncalibrated luggage scale is in the fuse box. Excess baggage is charged by the airlines expensive.

La báscula para equipaje sin calibrar se encuentra en la caja de fusibles. Las aerolíneas cobran mucho por el exceso de equipaje.

Lanzarote

Ist die nächstgelegene Insel. Man sieht die Insel (Berge) bereits von der Straße Richtung „La Oliva“. Mit der Fähre geht es in 25 bis 35 Minuten ab „Corralejo“ ab ca. 40 € (Oneway 2 Erwachsene) dort hin. Es gibt auch eine Autofähre und eine Expressfähre. Die einzige kleine Personenfähre ist günstiger.

Is the next closest island. You can already see the mountains of the island in the distance from the road in the direction of “La Oliva”. From “Corralejo”, Lanzarote can be reached in 25 to 35 minutes by ferry (from 40 Euros, one way for two adults). There is a car ferry and an express ferry. The single, smaller passenger ferry is cheaper.

Es la isla más cercana. Desde la carretera en dirección a “La Oliva” se puede ver las montañas de la isla en la distancia. Desde “Corralejo”, se puede llegar a Lanzarote en 25 a 35 minutos en lancha (desde 40 euros, ida para dos adultos). Hay una lancha para los coches y una lancha exprés. El barco para los pasajeros individuales está más pequeño, y más barato.

Leuchtturm / Lighthouse / El faro

Den Leuchtturm „El Faro“ (mit Fischereimuseum) sollte man einmal besucht haben. Mit dem Auto ca. 5-10 Minuten. Zu Fuß ca. 30 Minuten mit gutem Schuhwerk.

The El Faro Lighthouse (with its Fishery Museum) is worth a visit. It can be reached in 5-10 minutes by car, or in 30 minutes by foot, sturdy shoes are required.

“El faro”(con el museo de pesca) vale la pena visitarlo. Se puede llagar allá en 5-10 minutos en carro, o 30 minutos a pie.

Lüftung / Ventilation at stove / Ventilación

Bitte beim Kochen immer anschalten da sich dann das Fett nicht so im Appartement verteilt.

Please be sure to always turn on the ventilation fan when you are cooking, to prevent fat from being dispersed around the apartment.

Por favor siempre prende el ventilador cuando esté cocinando.

Lobos Island

Eine kleine Ausflugsinsel zwischen Fuerteventura und Lanzarote. Fähre und Ausflugsschiffe ebenfalls ab „Corralejo“. Schöne Tagestour, wenig Toiletten.

A small island for day trips, between Fuerteventura and Lanzarote. Can be reached by ferry or excursion boats which leave from “Corralejo”. A great day trip, but with limited ablution facilities.

Una pequeña isla para excursiones diarios, ubicada entre Fuerteventura y Lanzarote. Se puede llegar en una lancha o en barcos de excursiones que salen de “Corralejo”. Un viaje muy bonito pero no hay muchos baños allá.

Markise / Awning / Toldo ((i!!))

Die Markise **muss** bei Verlassen des Appartements und bei Wind immer eingefahren werden. Die falsche Handhabung kann zu sehr teuren Schäden an Markise und Wand sowie zu erheblichen Verletzungen führen.

The awning must always be retracted when leaving the apartment and when it's windy (> 25km). Incorrect handling can lead to very expensive damage to the awning and the wall as well as to serious injuries.

El toldo debe siempre estar retraído cuando uno salga del apartamento. Siempre cuando hay viento (> 25km). El manejo incorrecto puede provocar daños en la pared, y heridas graves.

Mietwagen / Rental Car / Alquilar coches

Autovermietungen sind auch in in „Corralejo“ vertreten. Günstig anmieten im Internet und mit dem Bus dorthin fahren bietet sich u. U. an.

In “Corralejo” you will find also car rental firms represented. Cars can be rented cheaply via the internet, and you can travel by bus to the pickup point.

En "Corralejo" encontrará compañías de automóviles. Los coches se pueden alquilar a bajo precio a través de Internet.

Mineralwasser / Mineral water / Mineral water



Jeden Mittwoch frei Haus Lieferung. SMS senden und die Lieferung kommt. Infos im Appartement.

Free delivery every Wednesday. Send an SMS and the delivery will come. Info in the apartment. Carbonated and carbonated from glass bottles.

Entrega gratuita todos los miércoles. Envía un SMS y llegará la entrega. Info en el apartamento. Sin Gas y Con Gas de botellas de vidrio.

Möbel / Furniture / Muebles

Bitte nicht mit Badessachen (Sonnencreme) und nasser Kleidung auf die Polster setzen. Bitte **kein** Mobilar aus dem Appartement entfernen.

Please do not sit on the upholstery in swimming costumes (suntan lotion) or in wet clothing. Please do not remove **any** furniture from the apartment.

Por favor, no se sienten en la tapicería en trajes de baño o en ropa mojada. Por favor, no mueve ningún mueble del apartamento.

Müll / Rubbish / Basura

Müll wird getrennt in Papier, Glas, Kunststoff und Restmüll. Bitte trennen. Restmüll wegen Ungeziefer am besten täglich entsorgen. Papiercontainer gegenüber Haupteingang „Balcon del Cotillo“. Es gibt Mülltonnen am Strand für alles was dort anfällt. Bei Abreise bitte allen Müll entsorgen.

Rubbish is separated into paper, glass, plastic and residual waste. Please separate your waste. To prevent vermin, it is recommended that residual waste is disposed of on a daily basis. There is a paper container opposite the main entrance to Balcon del Cotillo. There are rubbish bins on the beach for all waste which arises there. Please dispose of all waste on departure.

La basura se separa en papel, vidrio, plástico y desechos residuales. Por favor separe su basura.

Lo mejor es deshacerse de él todos los días debido a las alimañas. Hay un contenedor de papel enfrente de la entrada principal al Balcón del Cotillo. Hay también contenedores de basura en la playa. Por favor, elimine toda la basura a la salida de apartamento.

Notruf / Emergency Call / llamada de emergencia

Guardia Civil 062 Notruf 112 . Guardia Civil 062 Emergency 112. Guardia Civil 062 llamada de emergencia 112, Guardia Civil Corralejo +34 928867352.

Obst & Gemüse / ecológicas frutas y vegetales / organic fruit and vegetables

Sie mögen Bio Gemüse, Obst, Käse, Öl? Direkt von einer Farm in El Cotillo:
Finca Biomilt in der Bäckerei El Goloso: Mo-Mi 10:30-13 u. 17-19:30 Fr 17-20, Sa 10-14
(Änderungen vorbehalten, Aushang beachten).

Fruit & vegetables / ecológicas frutas y vegetales / organic fruit and vegetables
You like organic vegetables, fruit, cheese, oil? Directly from a farm in El Cotillo:
Finca Biomilt in the El Goloso bakery: Mon-Wed 10:30-13 and 17-19:30, Fri 17-20, Sat
10-14 (Subject to change, please note notice).

Frutas y verduras / ecológicas frutas y vegetales / frutas y verduras orgánicas
Les gustan las verduras, frutas, quesos y aceites orgánicos. Directamente desde una
finca en El Cotillo: Finca Biomilt en la panadería El Goloso: lun-miércoles 10:30-13 y 17-
19:30, viernes 17-20, sábado 10-14 .(Sujeto a cambios, tenga en cuenta el aviso).

Parken / Parking / Parquedor

Entweder an der Straße entlang oder in der Straße, die zum Hotel führt. Am sichersten
gegen Schäden ist es sicherlich auf dem Brachland hinter den Containern. Beim
Aussteigen überall auf die hohen Bordsteine achten.

Either park down the road, or along the street which leads to the hotel. The safest place
to park to avoid damage is certainly on the fallow land behind the containers. When
getting out of the car remember to mind the high kerbstones.

Puede dejar su carro directamente en la calle o en la calle que lleva al hotel. El lugar
más seguro para evitar daños es, sin duda detrás de los contenedores. Al salir del
coche tenga en cuenta las bordillas altas.

Pool / La piscina

Das Schwimmbad in der Anlage ist aus wirtschaftlichen Gründen nicht in Betrieb-
natürlich auch weil es wegen des Meeres kaum genutzt wurde. Kinder nutzen das leere
Becken gerne zum Ball spielen. Bitte sauber halten.

The swimming pool in the complex is not in use for economic reasons, and also of
course because it is hardly used due to the close proximity of the sea. Children like to
use the empty pool to play ball. Please keep this area clean.

La piscina en el complejo no está en uso por razones económicas, y también, debido a la proximidad del mar. A los niños les gusta usar la piscina vacía para jugar con la pelota. Por favor, mantenga esta área limpia.

Polizei / Police / La policia

Guardia Civil ist die Bundespolizei. Die lokale Polizei heißt Policia Local. Der nächste Polizei Posten ist in „La Oliva“. Immer Geschwindigkeit einhalten und an die Regeln (Parken!) halten. Sonst wird es teuer. Die Mietwagenfirmen geben alle Daten weiter und es gibt ein Abkommen mit Deutschland. Guardia Civil 062 Notruf 112.

The Guardia Civil is the federal police force. The local police force is called Policia Local. The closest police station is in “La Oliva”. Make sure that you do not exceed the speed limits and obey the (parking) regulations. Otherwise it can be expensive. The car rental companies pass on your details, and there are bilateral treaties in place with Germany.

Guardia Civil 062, Emergency 112.

La Guardia Civil es la fuerza policial federal. La policía local se llama Policia Local. La estación de policía más cercana se encuentra en “La Oliva”. Asegúrese de no exceder los límites de velocidad y de obedecer las regulaciones (de estacionamiento). Las multas están caras. Las compañías de alquiler de automóviles transmiten todos sus datos personales y también existen tratos bilaterales con Alemania. Guardia Civil 062, Emergencia 112.

Probleme? / Problems?/ Problem?

Wir möchten es gerne wissen, wenn jemand unzufrieden ist. Wir haben ein offenes Ohr für alle Sorgen. Es ist uns sehr wichtig, dass jeder Gast einen uneingeschränkt schönen Urlaub erlebt.

We want to know if you are dissatisfied with anything. We have an open ear for any problems you may experience. It is very important to us that every guest has a great holiday experience, without qualification.

Nos gustaría saber si alguien está insatisfecho. Tenemos un oído abierto para todas las preocupaciones. Es muy importante para nosotros que cada huésped tiene unas vacaciones hermosas sin ningunos límites.

Radio / Musik / Música

Mehrere Radiostationen (klassisch, Popmusik mit Verkehrsfunk, Nachrichten) sind über die Autoradios zum empfangen. Ein deutscher Sender sendet aus Lanzarote. Bluetooth Lautsprecher für das Smartphone ist im Sicherungskasten.

There are many radio stations (classical, pop music with traffic information, news broadcasts) available on the car radio. A German transmitter broadcasts from Lanzarote. A Bluetooth loudspeaker for a smartphone can be found in the fuse box.

Hay muchas canales de radio (música clásica, música pop con información sobre el tráfico, canal de noticias) disponibles en la radio en su carro. Una emisora alemana emite desde Lanzarote. Los audífonos Bluetooth para su celular se encuentran en la caja de fusibles

Rauchen / No smoking / Fumar

Bitte **nicht** im Appartement. Ein Aschenbecher für Draußen, der **auch am Strand** benutzt werden sollte, steht auf dem Heißwasserboiler. In Spanien ist Rauchen in allen öffentlichen Gebäuden verboten.

Please **do not** smoke in the Apartment. An ashtray for outdoor use, also to be used on the beach, can be found on top of the hot water geyser. In Spain, smoking is prohibited in all public buildings.

Por favor no fume en el apartamento. Afuera encontrara un cenicero, el cual debería ser usado también en la playa (se encuentra sobre la caldera de agua caliente). En España, está prohibido fumar en todos los edificios públicos.

Regen / Rain/ La lluvia

Selten, aber unvorhersehbar und dann schnell auch mal als „Sturmregen“. Bitte Fenster und Türen bei Abwesenheit schließen. Sollte Wasser durchdringen bitte Pfützen beseitigen und weiter gut durchlüften.

Seldom, but without warning and quickly, cloudbursts can occur. Please make sure that windows and doors are closed when you are not there. Should water penetrate, please mop up any puddles and make sure the area is well ventilated.

La lluvia aparece solo a veces, pero de forma impredecible y muy rápida. Por favor cierre las ventanas y puertas en caso de su ausencia. Si el agua entra,, retire los charcos y siga aireando bien.

Reinigung / Laundry/ Lavar

Es gibt eine SB Reinigung (Waschsalon) im Komplex des Hotels „Cotillo Beach“.

There is a self service laundrette in the complex of the Hotel “Cotillo Beach”.

Hay una lavandería de autoservicio en el complejo del hotel "Cotillo Beach".

Restaurant / Restaurant / Restaurante

Siehe separate Informationen. See separate information provided. Vea informacion separada.

Rezeption (benachbartes Hotel Los Lagos) / Reception (neighbouring Hotel Los Lagos) / Recepción (hotel cercano Los Lagos)

Die Hotelrezeption gehört ausschließlich zum Hotel. Hier kann **nicht** mit Hilfe für Gäste aus der Appartementanlage gerechnet werden.

The hotel reception is solely for use of hotel guests. Help is **not** provided for guests of the neighbouring apartment complex.

La recepción del hotel pertenece exclusivamente al hotel. Aquí no cuenta con la ayuda para los huéspedes del complejo de apartamentos cercanos.

Reiseführer / Travel Guide / Guiar

Wanderführer und Reiseführer im Appartement.

Travel guides are in the Apartment.

Una edición en el apartamento.

Ruhe / Season / Tranquilidad

Im August und um Ostern ist die Anlage meist komplett belegt durch die (meist spanischen) Eigentümer. Daher ist es normal, dass die Kinder dann auch bis in den späten Abend draußen spielen oder „Get-together“ zwischen den Eigentümern stattfinden. Durch unsere Randlage sind wir davon aber selten betroffen. Generell ist es sehr ruhig. Bei geöffnetem Fenster schlafen ist herrlich. Aber vorsichtig: Nicht im Windzug.

In August and during Easter the complex is usually entirely occupied by the (mostly) Spanish owners. During these times it is normal for the children to play outside until late in the evening, or for get-togethers to take place amongst the residents. Because of the position of the apartment on the edge of the complex, we are seldom affected by this. Generally, there is a quiet and peaceful atmosphere. It is heavenly to sleep with the windows wide open. But be careful: not when it is breezy.

En agosto y en Semana Santa, el complejo está ocupado principalmente por los propietarios (en su mayoría españoles). Por lo tanto, es normal que los niños jueguen afuera hasta por la noche o que se realicen "reuniones" entre los propietarios. Debido a nuestra ubicación periférica, a veces somos afectados de eso. En general todo está muy tranquilo. Dormir con la ventana abierta es maravilloso. Pero xuidado cuando hay temporada de vientos.

Sandspielzeug / Toys / Juguetes

Alles in der Box darf benutzt werden. Kaputte Sachen bitte entsorgen und alles andere bei Abreise mit Süßwasser abwaschen. Geht etwas kaputt muss das nicht ersetzt werden (außer Tauchequipment)

Everything in the brown box may be used. Please dispose of damaged items and wash off everything else on departure with fresh water. If something breaks it does not have to be replaced (except diving equipment)

Todo en la caja puede ser usado. Por favor saca las cosas rotas y lave todo lo demás a la salida. Si algo se rompe, no tiene que ser reemplazado (excepto equipo de buceo)

Safe/Tresor/Caja Fuerte

Anleitung für den Safe im Schrank. Bitte bei Abreise offen stehen lassen. Wir übernehmen keine Haftung für den Inhalt den die Gäste im Safe lagern im Falle von Verlust oder Diebstahl der Gegenstände die im Safe lagern. Die Nutzung des Safes erfolgt auf eigenes Risiko. Wie raten dringend dazu, keine Wertsachen im Appartement zu lagern.

Instructions for the safe in closet. Please leave it open when departure. We assume no liability for the contents stored in the safe by guests in the event of loss or theft of items, stored in the safe. Use of the safe is at your own risk. We strongly advise against storing valuables in the apartment.

Instrucciones para la caja fuerte en el armario. Por favor déjelo abierto a la salida. No asumimos ninguna responsabilidad por los contenidos almacenados en la caja fuerte por los huéspedes en caso de pérdida o robo de los artículos almacenados en la caja fuerte. El uso de la caja fuerte es bajo su propio riesgo. Recomendamos encarecidamente no guardar objetos de valor en el apartamento.

Schnorcheln / Snorceling / Buceo

Lohnt sich mitzunehmen. Nicht die Malediven, aber durchaus in Strandnähe schöne felsige Unterwasserwelten mit zahlreichen kleinen Fischen.

It is worth it to bring your snorkelling equipment along. It is not the Maldives, but nevertheless, near the beach one finds a beautiful, rocky underwater world, teeming with tiny fish.

Vale la pena hacerlo. No nos encontramos en las Maldivas, pero muy cerca de la playa hay hermosas rocas submarinas con numerosos peces pequeños

Schuhe / Shoes / Zapatos

Wir empfehlen Flip-Flops, Sandalen und Laufschuhe/Treking Schuhe mitzunehmen. Teure Schuhe leiden in Sand und Staub. Wer empfindlich ist, nimmt zum Klettern auf den Felsen Badeschuhe mit, ansonsten Sandstrand.

We recommend bringing along flip flops, sandals and walking shoes. Expensive shoes get ruined in the sand and dust. For those who have sensitive feet, swimming shoes can be useful for climbing on the rocks. Apart from that, the beaches are sandy. The basket at the entrance of the apartment serves as a "shoe box"

Recomendamos llevar chanclas ,sandalias y zapatos para correr / trekking con usted. Zapatos caros sufren de arena y polvo. Si eres sensible, puedes llevarte zapatos de baño para las rocas, o utilice playa con arena.

Schlüssel / Keys / Llaves

Sollte der Schlüssel verloren gehen bitte umgehend mit uns in Verbindung setzen. Wir werden alles tun um schnell Ersatz zu beschaffen. Nach Abreise muss das Schloss dann ersetzt werden. Kosten siehe Preisliste. Das „Keylock“ an der Haustüre kann genutzt werden um bei Abwesenheit den Schlüssel wegzuschließen.

Should you lose the key, please contact us immediately. We will do all we can to organise a replacement as soon as possible. After your departure the locks will then need to be changed (see price list). The "keylock" on the front door can be used to lock the key away when you are not there.

Si las llaves se pierden contáctenos inmediatamente. Haremos todo lo posible para reemplazarlas rápidamente. Después de la salida, la cerradura debe ser reemplazada. Los costos pueden ver en lista de precios. El "Keylock" en la puerta frontal se puede usar para bloquear la llave en su ausencia.

Sicherungen / Fusibles

Der Sicherungskasten befindet sich gleich links von der Wohnungstür.

The fuse box is situated immediately left of the front door.

La caja de fusibles está justo a izquierda de la puerta principal.

Sonne / Sun/ El sol

Die Sonne brennt zu jeder Jahreszeit – unbemerkt durch den meist tollen Wind. Besonders für Kinder Kopfbedeckung sehr empfehlenswert. Wir empfehlen Sonnenschutz ab Stufe 50 und Sonnenpausen. Wenn die Kinder auf den Felsen klettern und spielen ist ein T-Shirt als Sonnenschutz sinnvoll.

The sun is very strong all through the year – often unnoticed due to the mostly pleasant breeze. Especially for children, a sun hat is highly recommended. We suggest that you use sun protection factor 50 and up, and stay out of the sun during the hottest periods. When children are climbing and playing on the rocks, a t-shirt as sun protection is sensible.

El sol arde durante todas las estaciones, independiente del maravilloso viento. Especialmente para los niños recomendamos la protección solar desde el nivel 50 y tomar descanso del sol. Cuando los niños escalan y juegan en las rocas, necesitan tener una camiseta puesta para protegerlos del sol.

Sonnenuntergang / Sunset / Puesta del sol

Im Sommer versinkt die Sonne weiter westlich im Meer und kann vom Appartement aus gesehen werden. Im Winter geht die Sonne weiter südlich unter.

In summer the sun sets further westwards over the sea and can be seen well from the apartment. In winter the sun sets more to the south.

En verano, el sol se hunde más al oeste en el mar y se puede ver desde el apartamento. En invierno, el sol se pone más al sur.

Stadt / Capital / La ciudad

Die Hauptstadt der Insel ist „Puerto del Rosario“. Hier findet man eine Mall mit zahlreichen Geschäften. Genauso gut kauft man in der näheren Hafenstadt „Corralejo“ ein. Hier hat man das typische „Urlaubsbummel“ Erlebnis mit vielen Geschäften, Bars, Eisdielen, etc. .

The island's capital city is "Puerto del Rosario". It has a mall with many shops. The closer harbour city of "Corralejo" is also great for shopping. Here you can experience the typical holiday ramble experience, past many shops, bars, café's etc.

La capital de la isla es "Puerto del Rosario". Aquí encontrará un centro comercial con numerosas tiendas. Igualmente, uno compra en la ciudad más cercana "Corralejo". Aquí tiene el típico sentido de "vacaciones" con muchas tiendas, bares, heladerías, etc.

Sternenhimmel / Starry Sky / El firmamento

Bei klarer Sicht lohnt sich die Mitnahme eines Teleskopes. Sie erleben herrliche Sternenhimmel und Sternbilder am Strand oder vom Balkon. Richtung „Neumond“ (bei dunklem klarem Himmel) lohnt sich ein nächtlicher Ausflug zum Leuchtturm.

When the heavens are clear, it is really worth it to pack a telescope. Here you can experience a fantastic starry night sky and see the constellations from the beach, or from the balcony. When there is a new moon (and when the sky is clear and dark) a night time excursion to the light house is worthwhile.

Cuando la visibilidad es clara, vale la pena tomar un telescopio. Experimenta un maravilloso cielo estrellado y tome fotos de estrellas en la playa o desde el balcón. Hacia la "luna nueva" (con un cielo oscuro y claro), vale la pena hacer una excursión nocturna al faro.

Steuer / Taxes / Impuestos

Es gilt nicht die spanische Mehrwertsteuer. Die Kanaren erheben eine reduzierte „Inselsteuer“ auf Waren- und Dienstleistungen. Fuerteventura zählt zu einer Zollsonderzone, daher sind zahlreiche Produkte günstig zu bekommen müssen aber bei der Einreise in die EU unter Umständen und je nach Menge verzollt werden. Alkohol und Zigaretten sind oft günstiger als im Duty Free Shop im Flugzeug oder am Airport zu bekommen.

Spanish VAT (Value Added Tax) does not apply here. The Canary Islands levy a reduced "Island Tax" on goods and services. Fuerteventura belongs to a special tax zone and many products can therefore be bought cheaply, however they can be only be brought back into the EU under certain circumstances, and taxes are payable, according to amount. Alcohol and cigarettes are often available here far cheaper than in the Duty Free shop on the plane or at the airport.

No se utiliza el IVA español. Las Canarias imponen un "impuesto insular" reducido sobre alimentos y servicios. Fuerteventura es parte de una zona especial de impuestos, por lo tanto, muchos productos son baratos, pero deben ser aprobados al ingresar a la UE bajo ciertas circunstancias y dependiendo de la cantidad. El alcohol y los cigarrillos están a veces más baratos que en la tienda tax free en el avión o en el aeropuerto.

Stromspannung / Electricity / Electricidad

220V Wechselstrom. Deutsche/Europäische Steckdosen. Keine Reiseadapter notwendig. Das laden von Elektrofahrzeugen ist **nicht** gestattet. Ggf. wird der Verbrauchswert gemessen und der Mehrverbrauch berechnet.

220V alternating current. German/European plugs. No travel adaptors are necessary. The loading of electric vehicles is **not** permitted. Where applicable the consumption levels will be measured and the additional consumption will be charged.

220V AC. Zócalos alemanes / europeos. No se necesita adaptadores de viaje. No se permite la carga de vehículos eléctricos. El valor de consumo adicional puede ser cobrado.

Sturm / Thunderstorm/ Tormenta

Ein Sturm und Starkregen kann zwar selten, aber dafür schnell und unerwartet aufziehen. Bitte daher **immer** alle Fenster und Türen schließen. Ein „Calima „ (Sturm aus der Sahara) bringt viel Sandstaub. Diesen drückt es dann leider auch durch alle Ritzen im Appartement. Eine feine „ungefährliche“ Staubschicht ist die Folge.

Thunderstorms and cloudbursts, although not a regular occurrence, do happen, without warning and quickly. Please always close windows and doors. A “Calima” (a storm from the Sahara) brings lots of sand and dust. Unfortunately all this makes its way through every crevice and crack into the apartment, resulting in a fine, harmless layer of dust.

Una tormenta y una lluvia intensa pueden a veces aparecer en una manera rápida y inesperada. Por favor siempre cierre todas las ventanas y puertas. Una "Calima" (tormenta del Sahara) trae mucha arena, la cual, desafortunadamente, puede entrar en el apartamento. Eso resulta formando una fina capa de polvo.

Surfen

„El Cotillo“ ist der alternative Surfspot auf Fuerteventura. Vorherige Recherche lohnt sich. Südlich von El Cotillo (Am Busbahnhof die unbefestigte Straße ca. 5 Minuten) treffen sie auf den attraktiven Spot für Windsurfer, Kitesurfer und vor Allem klassische Surfer. Stand-Up Paddeling ist angesagt. Auch wer hier nicht aktiv ist, es bieten sich ein herrlicher Anblick und tolle Fotomotive vor Allem bei Sonnenuntergang. sie möchten surfen lernen? Sprechen Sie uns an, gerne empfehlen wird Surflehrer und Surfshops.

“El Cotillo” is the alternative surf spot on Fuerteventura. It is worth doing some research beforehand. South of El Cotillo (at the bus stop on the dirt road, continue for about 5 minutes) you will reach a very attractive spot for windsurfers, kite surfers, and above all for classical surfers. Stand-up paddling is popular. Even if you don't take part actively yourself, there is a wonderful view and the chance to take great photos, especially at sunset. Would you like to learn to surf? Talk to us, we would be happy to recommend surf instructors and surf shops.

"El Cotillo" es el lugar alternativo de surf en Fuerteventura. La investigación previa vale la pena. Al sur de El Cotillo (desde la estación de autobuses, caminando unos 5 minutos) se encuentran unos lugares atractivo para practicar el windsurf, kitesurf y especialmente para los surfistas clásicos. Stand-up paddeling es también muy popular.

Para la gente que no está activa a, se ofrecen vistas maravillosas y excelentes oportunidades para tomar fotografías, especialmente al atardecer. . Te gustaria aprender a surfear? Habla con nosotros, estaremos encantados de recomendarte instructores de surf y tiendas de surf.

Supermarkt / Supermarket / Supermercado

Siehe Einkaufen. See „Einkaufen/Shopping“. Ve: compras

Süßwasser / Tap water / Agua

Aus dem Wasserhahn aber nicht mit der Qualität die Deutsche gewohnt sind. Sachen die im Meer waren, sollten nach dem Strandgang abgespült werden.

The quality of the tap water is not up to German standards. Items that have been in the sea should be rinsed after swimming.

Se puede tomar agua desde el grifo, pero no tiene la calidad a la que están acostumbrados los alemanes. Las cosas que estaban en el mar uno debe lavar después de regresar de la playa.

Tankstelle / Petrol Station / Gasolinera

Nächste Tankstelle von „El Cotillo“ ca. 13 KM entfernt. An der Kreuzung in “La Oliva” nach “Corralejo” bzw. “Puerto del Rosario”. Weitere Tankstellen sind in „Corralejo“. Achtung: Fast alle Tankstellen auf der Insel schließen um 22:00 Uhr.

The closest petrol station is 13km away from “El Cotillo”. You will find it at the intersection in “La Oliva” towards “Corralejo” and “Puerto de Rosario”. Further petrol stations can be found in “Corralejo”. Please note: almost all petrol stations on the island close at 22h00.

Usted encuentra gasolinera más cercana a unos 13 KM de “Cotillo”. En el cruce de “La Oliva” a “Corralejo” o “Puerto del Rosario”. Otras gasolineras se encuentran en corralejo. Cuidado: Casi todas las gasolineras en la isla cierran a las 22:00.

Taxi / Cab / Taxi

Hierzu siehe auch Anschläge am Hotel Los Lagos. Hier wird man auch ein Taxi bestellen können.

Refer to the information board at the Hotel Los Lagos. A taxi can be ordered from here.

Var también paradas en el hotel Los Lagos. Aquí también se puede pedir un taxi.

Telefon / Phone / Teléfono

Vorwahl Spanien 0034. Im Ort gibt es öffentliche Telefonzellen. Es bietet sich an vor Abreise seinen Mobilvertrag anzupassen, so das Roaming und EU Gespräche inklusive sind. Alternativ können auch internationale Callingcards (z.B. oft im Flugzeug) erworben werden.

The dialing code for Spain is 0034. There are public telephones in the town. It is possible to adjust your mobile telephone contract before your departure so that roaming and calls within Europe are inclusive in your rate. Alternatively international calling cards (often available for example at the airport) can be purchased.

Código de área España:0034. Hay teléfonos públicos en el pueblo. Es recomendable consultar su contrato móvil antes de la salida para que se incluyan las llamadas de roaming y de la UE. Alternativamente, también se pueden comprar tarjetas de llamadas internacionales (por ejemplo, a menudo en el avión).

Television / TV / Fernsehen

Alle Appartements sind mit WaiPu TV ausgerüstet. Das ermöglicht einfaches streamen. Einige Sender sind gespeichert. Über die Funktion „TV“ empfängt man einige hundert internationale Sender. Normales Fernsehen via Kabel (nur spanisch) empfängt man durch wechseln der Quelle (Source). Bitte keine Veränderungen an der Programmierung vornehmen. Anleitung zu WaiPu TV ist im Appartement.

All apartments are equipped with WaiPu TV. This makes streaming easy. Some stations are saved. You can receive several hundred international channels using the "TV" function. You can receive normal television via cable (Spanish only) by changing the source. Please do not make any changes to the programming. Instructions for WaiPu TV are in the apartment.

Todos los apartamentos están equipados con TV WaiPu. Esto facilita la transmisión. Algunas estaciones se guardan. Puede recibir varios cientos de canales internacionales utilizando la función "TV". Podrás recibir televisión normal vía cable (solo español) cambiando la fuente. Por favor no realice ningún cambio en la programación. Las instrucciones para WaiPu TV están en el apartamento.

Tiere / Animals / Animales

Bitte keine Tiere (Hunde, Katzen etc.) in das Appartement lassen und auch nicht auf der Terrasse füttern.

Please do not allow **any** animals (dogs, cats etc.) into the apartment and please do not feed them on the terrace.

No permite entrada de los animales en el apartamento (perros, gatos, etc.) y tampoco no los alimente en la terraza.

Toilette / Toilets / Baños

Die Abwasserrohre der Anlage sind entsprechend des Baujahres sehr dünn verbaut. Daher bitte dünnblättriges WC Papier verwenden und sparsam damit umgehen. Vor allem bei Kindern auf die sparsame Verwendung achten. Nichts anderes in die Toilette werfen.

The sewage pipes of the complex, appropriate to the year of construction, are very narrow. For this reason, please use thin ply toilet paper, and very sparingly. Especially with children, please take care that toilet paper is used sparingly. Do not throw anything else in the toilet.

Las tuberías de desagüe de la planta están muy delgadas según el año de construcción. Por lo tanto, utilice por favor papel higiénico de lámina delgada y utilícelo en la manera moderada. Especialmente presta atención que los niños no utilizan mucho del papel. No tires nada más en el inodoro.

Türen / Doors / Puertas

Die Innentüren verfügen über eine „amerikanische“ Schließung. Sollte man die Türen im Notfall von außen öffnen, einfach mit einer passenden Nadel o.ä. in das kleine Loch stechen und der Verschluss geht auf. Geschlossen werden die Türen indem man sie schließt und dann den kleinen Drehverschluss in der Mitte des Knaufes dreht. Bewegt man den gesamten Griff entriegelt sich das Schloss wieder.

The internal doors have “american” locks. If you need to open the doors from the outside in an emergency, simply insert a fitting pin, or similar, into the small hole and the lock will open automatically. To lock the doors, close them and then turn the small knob in the middle to lock. When you move the entire handle, the lock opens again.

Las puertas interiores tienen un cierre "americano". Si abre las puertas en caso de una emergencia desde el exterior, utilice p.e. una aguja adecuada y métela en el agujero pequeño y el obturador se abre. Las puertas se cierran cerrándolas y luego girando el pequeño tapón de rosca en el centro de la perilla. Si mueves todo el tirador, el bloqueo se desbloquea de nuevo.

Umweltschutz / Environmental Protection / Protección de medio ambiente

Wird bei uns GROSS geschrieben. Bitte sparsam mit dem Trinkwasser umgehen. Jeder Liter Süßwasser muss auf Fuerteventura mit sehr hohem Energieaufwand generiert werden. Bitte Licht und Herd bei Nichtgebrauch immer ausschalten. Bitte Boiler außerhalb der Dusch- und Waschzeiten herunter drehen. Bitte Boiler bei Abreise ausschalten. Müll wird getrennt. Siehe auch „Müll“. Bitte Aschenbecher am Strand nutzen. Beim Einkauf auf Getränke- und Kunststoffdosen sowie Plastikverpackung verzichten. **Gegen Nachweis ersetzen wir die CO2 Abgabe für Ihren Flug bis 20€ pro Person (return).**

Is a very important factor for us. Please use the tap water sparingly. Every litre of drinking water on Fuerteventura must be generated, using a lot of energy. Please always turn off the lights and the stove when you are not using them. Please turn the boiler down outside of showering and washing times. Please turn the boiler off when you depart. We separate our rubbish. Please see the heading "Rubbish". On the beach, please be sure to use an ashtray. Avoid beverage and plastic cans and plastic packaging when shopping.

Está muy importante para nosotros. Por favor, use el agua potable con moderación. Cada litro de agua dulce en Fuerteventura tiene un gasto energético muy alto. Por favor, siempre apague la luz y la cocina cuando no la usa. Por favor, apague la caldera fuera de ducharse y los tiempos de lavado. Por favor apague la caldera a la salida. La basura debe ser separada. Vea también el punto "basura". Por favor use el cenicero en la playa. Evite las bebidas y las latas de plástico y los envases de plástico cuando compre.

Ungeziefer / Vermin / Alimanas

Moskitos gibt es trotz Meeresnähe vor allem im Sommer oder in Regenzeiten. Verstärkt zum Sonnenuntergang. Fenster zu, wenn das Licht an ist. Stiche mit Teebaumöl und/oder Aloe Vera behandeln. Bitte die Fliegenklatsche benutzen und Flecken gleich mit feuchtem Tuch wegwischen, jeder freut sich über saubere weiße Wände. Kakerlaken kommen mal vor und das hat nichts mit der Hygiene zu tun. Vermehrt in den Sommermonaten. Viel Lüften, keine feuchten Räume und vor ALLEM keine Essensreste auf dem Boden und in Ritzen. Achtung bei Kartons und Kisten beim Einkaufen. Am besten erst gar nicht ins Appartement tragen.

Despite the fact that the sea is very close, there are mosquitos, particularly in the summer or in the rainy season, especially at sunset. Keep the windows closed when the lights are on. Bites can be treated with tea tree oil or Aloe Vera. Please use the fly swatter, and wipe away any spots immediately with a damp cloth – so that everyone can enjoy clean white walls.

Cockroaches can appear, but this has nothing to do with hygiene. They appear more often in the summer months. Make sure the apartment is well ventilated, do not let the rooms get damp, and ABOVE ALL make sure that no food scraps are left on the floor or in cracks or crevices. Be especially careful with cartons and boxes from the supermarket. It is best rather to not bring anything of that sort into the apartment.

A pesar de la proximidad al mar, hay muchos mosquitos, especialmente en verano o en estaciones de lluvias, más en tiempo de atardecer. Sierra la ventana cuando la luz está prendida. Picadas se pueden tratar con aceite de árbol de té y / o aloe vera. Por favor use la matamosca y limpie las manchas con un pañuelo húmedo, todos están contentos con las paredes blancas y limpias. Se encuentra también las cucarachas, y esto no tiene nada que ver con la higiene. (especialmente en verano). Utilice mucha ventilación, no deje habitación húmeda y, especialmente, no deje restos de comida en el suelo y en las grietas. Tenga cuidado con las cajas las cuales se utilice para las compras. Mejor no traerlas en el apartamento.

Versicherung / Insurance / Seguro

Wir empfehlen eine Reisekrankenversicherung. Meist ist diese heute in den GKV's inklusive, allerdings meist nur nach maximal deutschem (geringeren) Gebührensatz. Bitte auch über weitere Reiseversicherungen nachdenken.

We recommend that you take out travel health insurance. Please think about taking out additional cover for travelling.

Recomendamos un seguro de salud de viaje. Por favor piense también en otros seguros de viaje

Wandern / Walking / Senderismo

Fuerteventura bietet herrliche Wanderspots. In der Nähe bieten sich Hügel an, deren „Gipfel“ auch mit kleineren Kindern erreicht werden können. Hier hat man einen herrlichen Überblick auf die Umgebung und das Meer. Feste Schuhe und Wasser mitnehmen.

Fuerteventura has some wonderful hiking spots. Close by are hills, where the “summit” can easily be reached even with small children. From there you get a great overview over the local area and the ocean. Sturdy shoes are recommended and remember to take along some water.

Fuerteventura ofrece muchos maravillosos lugares para practicar senderismo. Cerca hay algunas colinas, cuyos "picos" los cuales se puede escalar incluso con niños más pequeños. Aquí tienes un mirador maravilloso de los alrededores y el mar. No olvide llevar zapatos firmes y agua.

Wasser / Water/ Agua

Leitungswasser ist gut geeignet zum Kochen und Zähne putzen. Für Trinkwasser (Sprudel) am besten im Supermarkt eindecken.

The tap water is good for cooking and brushing your teeth. For drinking water it is best to stock up on mineral water at the supermarket.

El agua del grifo es buena para cocinar y cepillarse los dientes. Compra agua portable (soda) en el supermercado.

Waschmaschine / Washing machine / Lavadora

Bitter Anleitung beachten. Die Waschmaschine wird nach jeder Vermietung geprüft. Bei Schäden durch unsachgemäßer Anwendung müssen wir die Reparatur nachberechnen. Bitte füllen Sie das Waschmittel direkt in die Tonne. Ggf. Waschpulver von zu Hause mitnehmen. Die Entriegelung benötigt mehrere Minuten.

Please read the instructions. The washing machine is checked after every stay. If the washing machine is damaged because of improper use, we will have to bill you for the repairs. Please fill the washing detergent directly into the drum. You may want to bring detergent with you from home. The unlock of the mashine needs some minutes.

Tenga en cuenta las instrucciones de uso. La lavadora se comprueba después de cada alquiler. En caso de daños debidos a un uso incorrecto, usted puede pagar los costos de arreglo. Por favor, rellene el detergente directamente en el cubo. Si es necesario, lleve detergente en polvo desde su casa. El desbloqueo necesita varios minutos para abrirse.

Wein / Wine / Vino

Gute Weine gibt es in den Supermärkten. Wein von den Kanaren gibt es aus Lanzarote, Teneriffa und neuerdings auch aus Fuerteventura.

Good wine is available from the supermarkets. Wine from the Canary Islands is produced in Lanzarote, Tenerife, and recently also Fuerteventura.

Los buenos vinos se puede comprar en los supermercados. El vino de las Islas Canarias se puede encontrar en Lanzarote, Tenerife y más recientemente en Fuerteventura.

En este momento se puede utilizar WIFI en el área del Hotel Los Lagos. Hay conexión Wi-Fi gratuita disponible en casi todos los bares, restaurantes y supermercados. Recibirás los datos de acceso a la WiFi del apartamento con la información del check-in.

Windschutz / Windbreak / Protección contra el viento

Wer es sicher will, bringt eine aufstellbare „Strandmuschel“ mit, die auch Sonnenschutz bietet. Diese bekommt man auch im China Laden in Cotillo gleich nach der Ortseinfahrt Richtung El Roque. Schirme in den Sand stecken kann bei Wind sehr gefährlich sein. Außerdem halten die billigen Schirme oft nicht lange.

To be on the safe side, a pop up beach tent is always a good thing to bring along, which will also offer protection from the sun. You can buy these at the Chinese Shop in Cotillo, which you will find as soon as you enter the town, direction El Roque. Beach umbrellas stuck into the sand can be very dangerous when it is windy, and cheap umbrellas tend not to last very long before getting broken anyway.

Para estar seguro, una tienda de campaña emergente en la playa es siempre algo bueno para llevar, que también ofrece protección contra el sol. Puedes comprarlos en la Tienda China en Cotillo, que encontrarás tan pronto como entres en la ciudad, en dirección a El Roque. Las sombrillas de playa pegadas a la arena pueden ser muy peligrosas cuando hay viento, y las sombrillas baratas tienden a no durar mucho tiempo antes de romperse de todos modos.

W-Lan / WiFi (Fibra Optica)

Informationen zum Zugang mit der Check- in Information. Information for access with Check- in Information.

Informacion por acceso: Check- in Information.

Wohnungseinbruch - Diebstahl / housebrasking- theft / Robo doméstico - Robo

Es ist uns nichts über Einbrüche bekannt. Trotzdem besser achtsam mit Wertsachen umgehen. Am Strand nichts unbeaufsichtigt liegen lassen, entsprechendes gilt für Mietwagen.

We are not aware of any break in attempts. Nevertheless, be careful with your valuables. Never leave valuables unattended on the beach, and the same applies to rental cars.

No sabemos nada de robos. Sin embargo, por favor cuide los objetos de valor. No deje nada desatendido en la playa, lo mismo se aplica a los coches de alquiler.

YOGA

Wird am Strand von vielen Besuchern praktiziert. In Gruppen oder Alleine. Ab 15€/Stunde kann man z. B. im Surfshop im Marfolin Gebäude Stunden bzw. Kurse buchen.

Is practiced on the beach by many visitors, in groups, or individually. At the surf shop in the Marfolin Building, sessions and courses can be booked from 15€/hour.

Muchos Visitantes la practican en la playa. Costos: Desde 15 € / hora. Se puede por ejemplo reservar horas o cursos en la tienda de surf en el edificio Marfolin.

Zeitungen / Newspaper/ Periodicos

Aktuelle Tageszeitungen und Illustrierte u. a. im Dino Supermarkt.

Daily newspapers as well as magazines are available from Dino Supermarket, as well as others.

Diarios y revistas actuales se puede comprar p.e.. en el supermercado Dino.

Zeitverschiebung / Daylight Saving / Diferencia horaria

-1 Stunde im Sommer- und Winter. Es gibt Winter- und Sommerzeit wie in Deutschland.

There is a one hour time difference (to Germany) in summer and winter. Like in Germany, there is winter and summer time for daylight saving.

-1 hora de diferencia en verano y invierno. Hay invierno y verano como en Alemania.

Zwischenreinigung / room cleaning / Limpieza de cuarto

Zwischenreinigung mit Bettwäschewechsel gegen Gebühren möglich.

Cleaning during your stay with changing the bed clothes possible (Extra Charge).

Limpieza de cuarto entremedian con cambio de ropa de cama esta con un pago adicional.

Abreise / Departure/

Bitte Boiler ausstellen. Bitte alle feuchten Sachen aufhängen. Bitte einen sehr verschmutzten Ofen reinigen. Bitte Geschirr abspülen. Bitte offene Lebensmittel vernichten. Bitte sämtlichen Müll zu den Containern bringen. Bitte die braune Box so hinterlassen, wie sie Sie vorgefunden haben. Bitte die Vorhänge schließen, Fenster halb offen (verhakt) und Läden (wenn vorhanden). Bitte Türe abschließen und den Schlüssel in der Box einschließen. Haben Sie eine Kautionszahlung bezahlt wird diese bis 7 Tage nach Abreise zurückerstattet.

Please put all "open" food to the rubbish. Please bring all your rubbish out of the Apartment to the containers. Please clean all dishes. A dirty oven must be cleaned please. Please hang up all wet laundry. Please leave the brown box as you found it. Please close all doors and windows and also the curtains. Please close and lock the door. Please put the key in the key box and close it. Security deposit will be returned within 7 days.

Por favor, emitir basura. Por favor cuelga todas las cosas mojadas. Por favor, limpie una estufa muy sucia. Por favor, lava los platos. Por favor saca la comida abierta. Por favor traiga toda la basura a los contenedores. Deje la caja marrón como la encontró. Cierre las cortinas, mantenga las ventanas entreabiertas (enganchadas). Por favor, cierre la puerta y deje la llave en la caja. Si ha pagado un depósito, se reembolsará hasta 7 días después de la salida.

Alle Angaben in dieser Beschreibung ohne Gewähr. Änderungen vorbehalten. Nachprüfung wird empfohlen.

All information is provided without liability. Subject to changes. Verification is recommended.

Toda la información en esta descripción esta sin garantía y puede cambiarse. Se recomienda la revisión.

Restaurant / Bar

Frühstück / Breakfast / Selección de restaurantes Desayuno – Snack:

Happy Cactus, der kleine Bio Shop im Gebäude „Marfolin“ gegenüber sehr leckere kleine Snacks-Sandwiches, guter Cafe, Biogemüse, Eistruhe für die Kinder €€€ **el pequeño tienda en el edificio "Marfolin". enfrente hay pequeños bocadillos, buena cafetería, helado para los niños.**

El Goloso, Französische Bäckerei. Die Straße entlang bis zum Ortseingang und dann gleich rechts ca. 100 Meter in der Pedro Cabrera Saavedra, n. 1 ab 08:00 Uhr. Kleines Frühstück, sehr gute Cafes und Backwaren €€€. **Panadería francesa. Siga la carretera hasta la entrada de la ciudad y luego gire a la derecha durante unos 100 metros en Pedro Cabrera Saavedra, número1. Abierto: a partir de las 08:00 horas. Pequeño desayuno, muy buenos cafés y pasteles.**

El Goloso de Lajares, Calle Coronel Latherta González Hierro, Lajares, Tel. +34 928 8615 14 Gut für Mittag- und Abendessen. Neben Canela und gegenüber von Rojo Tomate. Günstig. €. **Bueno para el almuerzo y la cena. Al lado de Canela y frente a Rojo Tomato. Económico.**

La Panoteca Lajares Calle Coronel Latherta González Hierro, Lajares, Tel. +34 928 8615 14 Gut für Mittag- und Abendessen. Neben Canela und gegenüber von Rojo Tomate. Günstig. €. **Bueno para el almuerzo y la cena. Al lado de Canela y frente a Rojo Tomato. Económico.**

Bolas, sehr lecker ital. „selfmade“ Natur Eis im Gebäude des Coral Beach Hotels. €€€ **Deliciosos helados ital. "selfmade" natural hielo. En Hotel Coral Beach Hotel €€.**

La Puntanilla, lecker „selfmade“ Eis und Café, deutsche Inhaber Calle San Andres, El Cotillo Deliciosos helados "selfmade", y cafés . propietario alemán. Calle San Andrés, El Cotillo.

Bredlooks Café and Bakery, „selfmade Sauerteig und andere Brote, top Brioche, **deliciosos "panes de masa madre caseros" y otros panes**, delicious "homemade sourdough" & other breads, C. Santiago Apostol, 3,35650 Cotillo, +34 656 79 80 63. €€

Lunch and Dinner:

El Tacun Calle Guillermo Gutiérrez, 1, 35650 El Cotillo, Tel +34 643 66 07 36, Rustikal, tolle Pizza. Rustic, great Pizza, **Gran pizza, rústica.** €€€.

Pez Gordo Calle Requena 5, 35650 El Cotillo, Tel.+34 928334308. Small and fine selection, TOP Service, Food and Drinks in fantastic Atmosphere. **Selección pequeña y fina, servicio de primera, comida y bebidas en un ambiente fantástico.** €€€

BAR-Tapas Los Cazadores C./ Virgen 35650 El Cotillo, Tel. +34 617829030 Sehr gute bürgerliche Inselküche €€€. Rustic Atmo good food.. **Un diseño muy bonito.** €€€.

Olivo Corso, Calle Mallorcquin 34, El Cotillo, +34 928538922, olivocorso.com Ausgefällene Tappas und Spezielles von der Tageskarte. Unbedingt reservieren, engl. möglich. **Tappas un delicioso menú del día. Toca reservar la mesa antes. Muy buen servicio.** €€€.

El Roque de los Pescadores, Calles la Caleta 73, El Cotillo, +34 928 538713, Sehr lecker Fisch und Meeresfrüchte. Very Good seafood and Fish. Unbedingt reservieren. Resevation. **Delicioso Pescado y frutas del mar. Toca reservar la mesa antes. Muy buen servicio.** €€€.

La Belena Calle Pinito del Oro, 35650 El Cotillo, Tel. +34 633208739 Sehr gute bürgerliche Inselküche und Tapas; Fine good food. **Un diseño muy bonito.** €€

La Cancela, Lajares, 2 Calle Central, La Oliva, +34 928 86 85 68 Pizza Pasta und ausgefallene Leckereien von der Tageskarte. Die 15 Minuten Autofahrt lohnen sich. Sehr gut mit Kindern. Engl. möglich. Sehr netter Service. **Pasta y pizza y un delicioso menú del día. Los 15 minutos en coche valen la pena para ir allá. Muy bien para los niños. Muy buen servicio.** €€€.

Canela Cafe, Calle Coronel Latherta González Hierro, s/n, Lajares, Tel. +34 928 86 17 12 Einfach cool für ein Bier oder ein Snack. Eldorado der Alt Hipies und Surfer Szene. Jeder ist willkommen. Gegenüber vom Rojo Tomate am Dorfplatz. €€ **Muy chévere para tomar una cerveza o un aperitivo. Eldorado de la escena de los viejos hipies y surfistas. Todos son bienvenidos. Se encuentra enfrente al tomate rojo en la plaza mayor del pueblo.** €€.

Camello Bandido BURGER Calle Majanicho, 35650 Lajares, Top Burger, vegetarisch & leckere Kartoffelbeilagen. **Camello Bandido BURGER Lajares Calle Majanicho Top-quality burgers also vegetarian, potato side dishes.** Hamburguesas de primera calidad también vegetarianas y guarniciones de patatas €€.

Kikere Calle Majanicho, 35650 Lajares,+34 689225794. Lecker Huhn, auch vegetarisch und Kartoffelbeilagen. **Pollo delicioso, Delicious chicken** €.

Die größte Auswahl an Restaurants gibt es im ca. 25 Minuten entfernten „Corralejo“. Hier findet man italienische, spanische, asiatische Restaurants und zahlreiche Steakhäuser, die ordentliche Steaks und alles drum herum bereiten. Hier gibt es auch zahlreiche kleine und sehr feine Restaurants mit hervorragender Fischküche und nationalen Spezialitäten. Die Empfehlungen basieren auf unseren persönlichen Erfahrungen aus einem bis mehreren Besuchen.

You will find the biggest selection of restaurants in “Corralejo”, 25 minutes away. Here you will find Italian, Spanish, and Asian restaurants, and any number of Steakhouses, which offer very decent steaks, with all the side dishes. There are also smaller, very good restaurants which offer excellent seafood and national specialties. Our recommendations are based on our own personal experiences, of one or more visits. It is probably a good idea to take other opinions into account as well.

La mayor selección de restaurantes se puede encontrar en “Corralejo”, a unos 25 minutos. Aquí encontrará restaurantes italianos, españoles, asiáticos y numerosos asadores que preparan carnes ricas. También hay numerosos restaurantes pequeños con excelentes platos de pescado y especialidades nacionales. Las recomendaciones son de nuestra experiencia personal.. Lo mejor es obtener más informaciones.

€€€ = Preisleistung TOP, €€ = Preisleistung gut, € = Preisleistung Durchschnitt X = keine persönliche Erfahrung.

€€€ = Price/Performance TOP, €€ = Price/Performance good, € = Price/Performance average, X = no personal experience

€€€ = Precio / Rendimiento TOP, €€ = Precio / Rendimiento bueno, € = Precio / Rendimiento promedio,

Hot Spots El Cotillo

Die Spots zeigen die Einrichtungen in der näheren Umgebung.

The map gives an overview of the facilities in the immediate vicinity.

Los puntos en la carta muestran la ubicación de los lugares descritos.



Kosten Extra Leistungen Reinigung Apartment / Extra Services:

Babybett und Hochstuhl, inkl. Bereitstellung	30,00€
Endreinigung (inkl. Putzmaterial)	80,00€
Zwischenreinigung inkl. frischer Bettwäsche (inkl. Putzmaterial)	60,00€
Schlüsselübergabe/Bezahlung vor Ort	30,00€
Kosten pro Stunde für sonstige Leistungen	30,00€
Airport Transfers (Hol- & Bring) pro Strecke	90,00€
Austausch Schloss mit (10 Schlüsseln)	160,00€
Bring Service Schlüssel (bei Verlust)	45,00€
Wäsche Packet (Frisch) pro Garnitur	20,00€
Austausch Erste Hilfe Kit	15,00 €
Grill Reinigung (Soweit nicht erledigt)	30,00 €

Price List Cleaning / Special Services:

Baby bed and high chair, including installation	30,00€
End Cleaning (incl. cleaning products)	80,00€
Intermediate cleaning, including fresh linen (incl. cleaning products)	60,00€
On site hand over of keys / Payment	30,00€
Cost per hour for other services	30,00€
Airport Transfers (pick up and delivery) one way	90,00€
Change of lock with 10 keys	160,00€
Replacement key delivery (if key is lost)	45,00€
Fresh Laundry package (per set)	20,00 €
Replacement First Aid Kit	15,00 €
Grill cleaning (if not done)	30.00 €

Costo de limpieza y servicios adicionales:

Cama de bebé y silla de bebe incl. Provisión	30,00 €
Limpieza final (incluido material de limpieza)	80.00 €
Limpieza intermedia, incluida la ropa de cama nueva (incluido el material de limpieza)	60,00 €
Recogida de llaves en el lugar / Pagar	30,00 €
Costo por hora por otros servicios	30,00 €.
Traslados al aeropuerto (alojamiento y traslado) solo	90,00 €
Cambio de seguro (10 llaves)	160,00 €
Llevar los llaves (en caso de perderlos)	45,00 €
Paquete de lavandería (fresca)	20.00 €
Cambio de botiquín de primeros auxilios	15,00 €
Limpieza de parrilla (si no se hace)	30,00 €

Generales:

En caso de que sea necesaria una visita a la administración de nuestras instalaciones debido a problemas o daños que usted mismo haya causado, puede resolverlo directamente en el sitio. Prometemos un manejo "justo" y transparente.

Sollte eine Anfahrt unseres Facility Management aufgrund selbst verursachter Probleme oder Schäden notwendig werden, können Sie dies direkt vor Ort abrechnen. Wir versprechen eine "faire" und transparente Abwicklung.

Should a visit to our facility management become necessary due to problems or damage you have caused yourself, you can settle this directly on site. We promise a "fair" and transparent handling.

Wichtiger Hinweis

Unser günstiger Mietpreis begründet sich auch darin, dass wir keinen Service vor Ort (kein Personal, kein Hausmeisterservice) vorhalten. Unsere Besucher sind auf sich selber gestellt. Dies ist in der Regel auch kein Problem. Im Notfall steht ein Partner vor Ort zur Verfügung. Bitte versuchen Sie Probleme zuerst mit uns zu klären, nur wenn Sie uns nicht erreichen, rufen Sie bitte +34 634 602 948 an. Die Leistungen bezahlen Sie bitte direkt vor Ort (25€/Stunde ggf. zzgl. KFZ Kosten). **Wir finden eine Lösung für alle Probleme. Alle Texte ohne Anspruch auf Richtigkeit und Aktualität. Wir übernehmen keine Haftung Aufgrund falscher Informationen in diesem Prospekt.**

Important Notice

Our reasonable rental rates also result from the fact that we do not provide any on-site services (no staff, no caretaker). A service or support on site is not necessary. You rent a stand-alone apartment. Everything will be prepared when you arrive. Our guests are responsible for themselves. Typically, this is not a problem. In case of emergency please call us first at: Roland +49 160 97300522. If you cannot get hold of us, please call our partner on site, on +34 634 602 948. They charge 25€/hour for on-site services, as well as additional transport costs, if applicable. This payment must be made to them directly. **We find solutions for every problem. All texts without claim to correctness and topicality. We assume no liability due to incorrect information in this brochure.**

Nota importante / Aviso importante:

Nuestro precio de alquiler son mas económicos también porque no brindamos ningún servicio en el lugar (sin personal, sin servicio de conserjería). Nuestros visitantes son responsables por si mismos. Esto no debería ser ningún problema. En caso de emergencia, la socio está disponible en el sitio. Intente por favor resolver los problemas con nosotros primero, solo si no puede contactarnos, llame al +34 634 602 948. Los servicios se pagan directamente en el sitio (25 € / hora más cualquier costo de transporte). **Encontramos una solución a todos los problemas. Todos los textos sin pretensión de corrección y actualidad. No asumimos ninguna responsabilidad debido a la información incorrecta en este folleto.**

Anleitung W-LAN / WiFi Instructions/ instrucciones WIFI & Keylock

SSID: la-oliva.eu (2,4 und 5 Ghz)

Login: *send with check- in information / Viene con información de check-in.*

Anleitung Keylock

Der „Keylock“ an der Eingangstüre dient dazu, dass bei Ausflügen oder Abwesenheit der Schlüssel der Eingangstüre dort eingeschlossen und somit einen eventuellen Verlust vermieden werden kann. Der Keylock ist allerdings keine absolute „Sicherheit“ und kann mit Zeit und geschick „geknackt“ werden. Daher erfolgt die Nutzung auf eigenes Risiko. Sollte die Nummer verändert werden muss diese bei Abreise wieder mit der von uns zugestellten Nummer eingestellt werden.

1. Code eingeben
2. Untersten Knopf drücken
3. Hauptteil abnehmen
4. Schlüssel einlegen/herausnehmen
5. Hauptteil wiedereinsetzen

Instruction for the Keylock:

The purpose of the “Keylock” on the front door is to deposit the front door key for safekeeping, when you are out, on an outing, to reduce the likelihood of the key getting lost. Of course the keylock does not provide absolute security and with a bit of time and talent could possibly be hacked. For this reason, you use it at your own risk. If you change the code, please make sure that you change it back again to our determined code prior to your departure.

1. Enter code
2. Press the lowest button
3. Remove the main cover
4. Take the key out/put the key in
5. Replace the main cover

Instrucciones de „Keylock“

El "Keylock/código" en la puerta de entrada se utiliza para garantizar que durante las excursiones o la ausencia, se evite una posible pérdida de las llaves. El Keylock, sin embargo, no es una "seguridad" absoluta y puede ser "crackeado" inteligentemente con tiempo y habilidad. Por lo tanto, el uso es bajo su propio riesgo. Si usted va a cambiar el código, debe configurarlo a la salida con el número que le hemos proporcionado.

1. Introduce el código
2. Presiona el botón inferior
3. Retire la cobertura principal
4. Inserte / quite llave
5. Reemplace la cobertura principal

Busfahrplan (Öffentlicher Nahverkehr Fuerteventura)

Aktuelle Informationen und Fahrpläne: <http://www.tiadhe.com>

Die Linien 3,10 und 16 verkehren ca. alle 30 Minuten von/zum Flughafen nach/zu Puerto del Rosario wo man in den Bus von/nach El Cotillo (3x täglich) oder nach Corralejo (dort weiter nach El Cotillo) umsteigen kann (oder anders herum).

Bus Timetable (Public Transport Fuerteventura)


Current Informationen and Timetable: <http://www.tiadhe.com>

Lines 3,10, and 16 depart about every 30 minutes to and from the airport, to and from Puerto del Rosario, where you can catch the bus to El Cotillo (3x daily) or to Corralejo, and from there changing to continue onwards to El Cotillo, or vice versa

Horario de autobuses (transporte público de Fuerteventura):

Información actual y horarios: <http://www.tiadhe.com>

Las líneas 3, 10 y 16 pasan aproximadamente cada 30 minutos desde / hacia el aeropuerto hacia / desde Puerto del Rosario, donde puede tomar el autobús hacia / desde El Cotillo (3 veces al día) o Corralejo (allí hasta El Cotillo) o al revés).

 07 PUERTO DEL ROSARIO - EL COTILLO		Horas / Hours																									
		00	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23							
Todos los días Every day Täglich	Pto. Rosario						00																				
	v																										
	El Cotillo											15															
	v																										
	Pto. Rosario		30								00						00										

 **Pasa por Corralejo**
 (El servicio de las 06:30 El Cotillo - Puerto del Rosario sale de Corralejo a las 07:00)

Precios:

4,35€ Puerto del Rosario a El Cotillo o viceversa

- CORRALEJO
- VILLAVERDE
- LA OLIVA
- LAJARES
- EL COTILLO

La gráfica es una síntesis del recorrido de la línea

 08 CORRALEJO - EL COTILLO		Horas / Hours																										
		00	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23								
Todos los días Every day Täglich	Corralejo						00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	
	v																											
	El Cotillo																											
	v																											
	Corralejo						00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00

Precios:

- 3,10€ Corralejo a El Cotillo o viceversa
- 3,20€ Los Hoteles a El Cotillo o viceversa

(el precio de la ruta de vuelta es el mismo)



El Cotillo 2025/2026

Queridos huéspedes;

nos alegra enormemente darles la bienvenida a Balcón del Cotillo, un lugar muy especial por su historia y su entorno. Este complejo es uno de los primeros que se construyeron en El Cotillo, y conserva ese encanto auténtico que lo hace tan único. Aquí podrán disfrutar de unas vistas privilegiadas, de la tranquilidad del pueblo y de la esencia más pura de Fuerteventura.

Queremos contarles algo sobre el agua en la isla, para que comprendan mejor el valor de este recurso. Fuerteventura fue la primera isla de España en tener una desalinizadora, y aún hoy sigue siendo un territorio muy seco, con recursos hídricos limitados. En los últimos años, el crecimiento del pueblo y el aumento del consumo han hecho que, en ocasiones, el suministro llegue con poca presión o se produzcan pequeños cortes en todo el municipio. En Balcón del Cotillo estamos muy pendientes de estas situaciones. Contamos con depósitos de reserva que garantizan el suministro, y en caso de que falte agua, normalmente lo solucionamos en el mismo día llamando al camión de suministro. Si alguna vez ocurre en fin de semana, puede tardar un poco más, pero son casos muy puntuales. Agradecemos mucho su comprensión y su colaboración haciendo un uso responsable del agua, un recurso tan valioso en esta hermosa isla. Disfruten cada momento de su estancia —porque estar aquí, en este rincón privilegiado de Fuerteventura, es realmente un regalo.

Con cariño, Familia Borgemeister

Liebe Gäste,

wir freuen uns sehr, Sie im Balcón del Cotillo willkommen zu heißen – einem ganz besonderen Ort mit Geschichte und Charakter. Diese Anlage gehört zu den ersten, die in El Cotillo gebaut wurden, und bewahrt bis heute ihren ursprünglichen Charme. Hier können Sie eine privilegierte Lage, Ruhe und die authentische Essenz Fuerteventuras genießen.

Wir möchten Ihnen kurz etwas über das Wasser auf der Insel erklären, damit Sie den Wert dieser Ressource besser verstehen. Fuerteventura war die erste Insel Spaniens mit einer Entsalzungsanlage und ist bis heute eine sehr trockene Insel mit begrenzten Wasserressourcen. In den letzten Jahren ist der Verbrauch stark gestiegen, und durch das Wachstum des Dorfes

kann es gelegentlich vorkommen, dass der Wasserdruck niedrig ist oder es zu kurzfristigen Unterbrechungen der Wasserversorgung im Ort kommt. Im Balcón del Cotillo achten wir sehr darauf, diese Situationen zu vermeiden. Wir verfügen über Wassertanks zur Reserve, um die Versorgung sicherzustellen. Sollte das Wasser einmal ausfallen, wird das Problem in der Regel am selben Tag behoben, indem ein Lieferwagen die Tanks auffüllt. Wenn dies an einem Wochenende passiert, kann es etwas länger dauern, aber solche Fälle sind sehr selten. Wir danken Ihnen herzlich für Ihr Verständnis und Ihre Mithilfe, bewusst und sparsam mit Wasser umzugehen – einem so wertvollen Gut auf dieser wunderschönen Insel. Genießen Sie jeden Moment Ihres Aufenthalts – denn hier zu sein, an diesem besonderen Ort auf Fuerteventura, ist wirklich ein Geschenk.

Mit lieben Grüßen, Familie Borgemeister

Dear guests,

we are delighted to welcome you to Balcón del Cotillo – a very special place steeped in history and character. This complex was one of the first to be built in El Cotillo and still retains its original charm. Here you can enjoy a privileged location, tranquility, and the authentic essence of Fuerteventura. We would like to briefly explain to you about the island's water so that you better understand the value of this resource. Fuerteventura was the first island in Spain to have a desalination plant and remains a very dry island with limited water resources. In recent years, consumption has increased significantly, and due to the growth of the village, low water pressure or short-term interruptions to the water supply in the village may occasionally occur. At Balcón del Cotillo, we take great care to avoid these situations. We have reserve water tanks to ensure a constant supply. Should the water fail, the problem is usually resolved the same day with a delivery truck to refill the tanks. If this happens on a weekend, it may take a little longer, but such cases are very rare. We sincerely thank you for your understanding and your cooperation in using water consciously and sparingly—such a precious commodity on this beautiful island. Enjoy every moment of your stay—because being here, in this special place on Fuerteventura, is truly a gift. With kind regards, family Borgemeister

